ИССЛЕДОВАНИЯ ПАТРОЛОГИЯ ДИАЛОГ сщмч. МЕФОДИ ЯОЛИМПИЙСКОГО «О ВОСКРЕСЕНИИ» (CPG 1812) И МЕТОДОЛОГИЯ КРИТИЧЕСКОГОИЗДАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ТЕКСТОВ 1

RESEARCH PATROLOGY DIALOGUE sshmch. METHODIUS OF OLYMPUS "ABOUT RESURRECTION" (CPG 1812) AND METHODOLOGY CRITICAL EDITION SLAVIC TEXTS 1

Alexey Alexandrovich Morozov

Master of Classical Philology lecturer-assistant of the Department of Patristics and Church History Faculty of Theology University of Fribourg (Switzerland)

Université de Fribourg, Département de patristique et d'histoire de l'Eglise Bureau 5210, Av. de l'Europe 20, CH-1700 Fribourg [alexey.morozov@unifr.ch](mailto:alexey.morozov@unifr.ch)

**Для цитирования**: *Морозов А. А*. Диалог Мефодия Олимпийского «О воскресении» (CPG 1812) и методология критического издания славянских текстов // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 80–125. DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.003

For citation: *Morozov Alexey A.*, “The Dialogue of Methodius of Olympus ‘On the Resurrection" (CPG 1812) and the methodology of critical edition of Slavonic texts”. *Bible and Christian Antiquity*, 3 (7), 2020, pp. 80-125 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.003

1 Данная статья является переработанным, дополненным и переведённым текстом доклада «L’édition des textes vieux-slaves: histoire, enjeux et problèmes (l’exemple du “De Resurrectione” de Méthode d’Olympe)», озвученным нами на зимней сессии встречи Романской группы «Ассоциации исследований христианской апокрифической литературы» (Association pour l’étude de la littérature apocryphe chrétienne) в городе Бе (Швейцария) 11 января 2020 г.

1 This article is a revised, supplemented and translated text of the report, "L'édition des textes vieux-slaves: histoire, enjeux et problèmes (l'exemple du" De Resurrectione "de Méthode d'Olympe)", presented by us at the winter session of the meeting Romanesque group "Association for the Study of Christian Apocryphal Literature" (Association pour l'étude de la littérature apocryphe chrétienne) in the city of Bern (Switzerland) January 11, 2020

DIALOG SCHMCH. METHODY OF THE OLYMPIC "ON THE RESURRECTION" 81

Annotation UDC 821.163.1 (82.091) (27-29) Dialogue "On the Resurrection" sshmch. Methodius Of Olympus, written in con. III - early. IV century in ancient Greek, has come down to us in its original version only in part, thanks to fragments preserved in the works of later authors. The full version of this work has been preserved in a Slavic translation, the text of which remains unpublished to this day. The description of the Slavic handwritten tradition of this dialogue is preceded by a brief description of the history of editions of Slavic texts, as well as the basic principles of critical publication proposed in 1929 by Antoine Meillet and André Vaillant. At the end of this article, a description of the draft of a new critical edition of the Slavic and Greek texts of this dialogue is given. Key words: schmch. Methodius Of Olympus, "On the Resurrection", critical edition, Slavic text, Slavic manuscripts, N. Bonvech, A. Vayyan, archbishop. Michael (Chub), A.V. Gorsky, Origen, St. Epiphanius of Cyprus.

Введение

Критическое издание текстов древних христианских авторов является одной из приоритетных задач современной патристики, и за прошедшее столетие таковое было подготовлено и опубликовано для многих греческих и латинских текстов, а также текстов, дошедших до нас на различных восточных языках (сирийский, коптский, армянский, эфиопский, грузинский, арабский). Однако всё ещё остаются неизданными не только многочисленные сочинения авторов периода Вселенских Соборов, но и небольшой корпус произведений доникейских писателей. Одним из таких авторов, принадлежащих ко второй группе, является сщмч. Мефодий Олимпийский, живший в кон. III — нач. IV в.

Что касается жизни самого Мефодия, наши знания о нём не так обширны. Это связано, в первую очередь, с полным отсутствием какой-либо информации об этом авторе в «Церковной истории» Евсевия Кесарийского. Данное молчание первого христианского историка может быть объяснено тем, что Мефодий Олимпийский являлся автором нескольких трактатов, направленных на опровержение доктринальных изысканий Оригена, тогда как сам Евсевий был горячим сторонником и защитником александрийского экзегета. Что же касается первого упоминания о жизни и литературных трудах Мефодия, то оно появляется лишь в трактате «О знаменитых мужах» блж. Иеронима Стридонского2.

Согласно Иерониму, Мефодий был епископом Олимпа в Ликии, а затем Тира. Данная путаница, связанная с городом, главой христианской общины которого был Мефодий, в течение веков только усилилась, и к двум упомянутым городам прибавились ещё пять: Патары, Мира, Сиде и Филиппы3, а в некоторых славянских рукописях «Пролога» и миней Мефодий представлен как епископ Моравский, что связано с его ошибочным отождествлением со св. равноап. Мефодием, просветителем славян4. Блж. Иероним также проявляет неуверенность в вопросе о времени мученичества Мефодия: речь идёт или о периоде последних

2 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 43–44.

3 Prinzivalli E. Méthode d’Olympe // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines

à 451. Vol. 3: De Clément d’Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris, 2017.

P. 401. О появлении названий этих городов см.: Bracht K. The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3–10.

4 Как пример подобной путаницы можно привести рукопись XVI в. из собрания рукописных книг Е. Егорова, которое хранится в Российской государственной библиотеке в фонде 98 под шифром 175 (л. 297).

## Introduction

The critical edition of the texts of ancient Christian authors is one of the priority tasks of modern patristics, and over the past century it has been prepared and published for many Greek and Latin texts, as well as texts that have come down to us in various oriental languages ​​(Syriac, Coptic, Armenian, Ethiopian, Georgian, Arabic). However, not only numerous works of authors of the period of the Ecumenical Councils, but also a small corpus of works of ante-Nicene writers remain unpublished. One of these authors, belonging to the second group, is the schmch. Methodius of Olympus, who lived in the late III - early. IV century

As for the life of Methodius himself, our knowledge about him is not so extensive. This is due, first of all, to the complete absence of any information about this author in the "Church History" of Eusebius of Caesarea. This silence of the first Christian historian can be explained by the fact that Methodius of Olympia was the author of several treatises aimed at refuting Origen's doctrinal research, while Eusebius himself was an ardent supporter and defender of the Alexandrian exegete. As for the first mention of the life and literary works of Methodius, it appears only in the treatise "On Famous Men" of St. Jerome of Stridonsky 2.

According to Jerome, Methodius was bishop of Olympus in Lycia, and then of Tire. This confusion associated with the city, the head of the Christian community of which was Methodius, only intensified over the centuries, and five more were added to the two mentioned cities: Patara, Mira, Side and Philippi3, and in some Slavic manuscripts of the Prologue and Menaion Methodius is presented as bishop of Moravia, which is due to his mistaken identification with St. equalap. Methodius, the enlightener of the Slavs 4. Blzh. Jerome also shows uncertainty about the time of Methodius' martyrdom: is it either about the period of the latter

2 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 43-44.

3 Prinzivalli E. Méthode d'Olympe // Histoire de la litterature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d'Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris, 2017. P. 401. On the appearance of the names of these cities, see: Bracht K. The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3-10.

4 An example of this confusion is the 16th century manuscript. from the collection of handwritten books by E. Yegorov, which is kept in the Russian State Library in fund 98 under code 175 (fol. 297).

антихристианских гонений (311–312), или о периоде гонений при имп. Деции (249–250) и Валериане (258–259)5.

Составлением первого списка сочинений Мефодия мы также обязаны Иерониму6, который упоминает, по меньшей мере, семь творений: «Против Порфирия», «Пир десяти дев», три трактата против Оригена («О воскресении», «О чревовещательнице», «О свободе воли»), «Толкование на Книгу Бытия» и «Толкование на Песнь песней». Помимо этих сочинений нам также известны названия некоторых других текстов, принадлежащих Мефодию: «О жизни и разумной деятельности», «Систелий, или О проказе», «О различении яств и о телице», «О пиявице», «Ксенон, или О сотворённом», «О мучениках», «О теле» и «Толкование на Книгу Иова». Также стоит отметить, что существуют и подложные сочинения, дошедшие до нас под именем Мефодия Олимпийского: «О воскресении» (CPG 1825), «Откровение о последних временах» и три слова («О Симеоне и Анне», «На неделю Ваий» и «На Вознесение»)7.

Единственным сочинением Мефодия, сохранившимся в полном объёме на древнегреческом языке, является «Пир десяти дев»8. Четыре других трактата считаются утерянными («Против Порфирия», «О чревовещательнице», «Толкования на Песнь песней», «О теле»), тогда как остальные дошли до нас фрагментарно на древнегреческом, славянском, сирийском, армянском и латинском языках9. На славянском языке сохрани-

лось шесть сочинений Мефодия: «О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении» (CPG 1812), «О проказе», «О различении яств и о телице» и «О пиявице»10. К шести названным сочинениям необходимо добавить ещё два («Пир десяти дев» и «О чревовещательнице»), обнаруженных нами в рукописи из коллекции прот. Александра Горского

(РГБ. Горск. 44, XVII в.), которая хранится в Российской государственной

5 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 44.

6 Ibid. 83 // TU. 14. S. 43.

7 Bracht K. Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / ed.

K. Bracht. Berlin, 2017. S. 13–14.

8 Греческий текст и французский перевод были изданы в: Méthode d’Olympe. Le Banquet / intr. et éd. H. Musurillo, trad. V.-H. Debidour. Paris, 1963. (SC; vol. 95). P. 42–333. В 2017 г. была

защищена докторская диссертация, которая включила в себя новый критический текст данного произведения: Sieber J. Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung,

Edition, Übersetzung und Erläuterungen. Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich. München;

Zürich, 2017. S. 48–199. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber\_Janina.pdf.

9 См.: Bracht K. Introduction. S. 13–14.

10 Ibid.

anti-Christian persecutions (311-312), or the period of persecution under the imp. Decius (249-250) and Valerian (258-259) 5.

We also owe the compilation of the first list of Methodius's works to Jerome6, who mentions at least seven creations: “Against Porphyry”, “Feast of the Ten Virgins”, three treatises against Origen (“On the Resurrection”, “On the Pythonissa”, “On Free Will ")," Interpretation on the Book of Genesis "and" Interpretation on the Song of Songs. " In addition to these writings, we also know the names of some other texts belonging to Methodius: "On Life and Intelligent Activity", "Sistelias, or On Leprosy", "On the Discerning of Foods and on the Heifer", "On the Piyavitsa/Leech", "Xenon, or About Created "," On the Martyrs "," On the Body "and" Interpretation on the Book of Job. " It is also worth noting that there are forged writings that have come down to us under the name Methodius of Olympian: "On the Resurrection" (CPG 1825), "Revelation about the end times" and three words/orations ("About Simeon and Anna", "For the week of Vai" and "Ascension") 7.

The only work of Methodius, preserved in full in the ancient Greek language, is "The Feast of the Ten Virgins" 8. Four other treatises are considered lost ("Against Porphyry", "On the Pythonissa", "Interpretations on the Song of Songs", "On the Body"), while the rest have come down to us fragmentarily in ancient Greek, Slavic, Syrian, Armenian and Latin. Except in the Slavic language

There were six works by Methodius: "On Free Will", "On Life and Reasonable Activity", "On the Resurrection" (CPG 1812), "On Leprosy", "On the Discerning of Foods and on the Heifer" and "On the Piyavitsa" 10. To the six named works, it is necessary to add two more ("The Feast of Ten Virgins" and "About the Pythonissa"), which we found in a manuscript from the collection of Fr. Alexander Gorsky (RSL. Gorsk. 44, XVII century), which is kept in the Russian state

5 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 44.

6 Ibid. 83 // TU. 14. S. 43.

7 Bracht K. Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / ed. K. Bracht. Berlin, 2017. S. 13-14.

8 A Greek text and a French translation have been published in: Méthode d'Olympe. Le Banquet / intr. et éd. H. Musurillo, trad. V.-H. Debidour. Paris, 1963. (SC; vol. 95). P. 42-333. In 2017 it was defended his doctoral dissertation, which included a new critical text of this work: Sieber J. Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen. Inaugurald dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich. München; Zürich, 2017. S. 48-199. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber\_Janina.pdf.

9 See: Bracht K. Introduction. S. 13-14.

10 Ibid.

библиотеке, но которая оставалась, однако, неизвестной исследователям Мефодия до 2019 г.11 Несмотря на издание полного корпуса творений Мефодия Олимпийского, осуществлённое Готлибом Натанаэлем Бонвечем в 1917 г.12, славянский текст трактатов остаётся неизданным. Именно по этой причине нами была начата подготовка критического издания греческого и славянского текстов сочинения «О воскресении»13.

Трактат «О воскресении»: содержание, текст, издания и переводы

Составленный из трёх книг, или слов, в начале IV в.14, диалог «О воскресении» точно так же, как и диалог «Пир десяти дев», воспроизводит структуру диалогов Платона15. Что касается названия данного трактата, то в греческих фрагментах, составляющих большую часть оригинала и дошедших в составе «Панариона» свт. Епифания Кипрского, а также «Библиотеки» патр. Фотия, данный диалог представлен просто как «О воскресении» (Περὶ ἀναστάσεως)16, тогда как рукописная традиция славянского перевода диалога озаглавливает данный текст как: «Агаллофонтᲂу, ѡ воскр(е)сении»17. Такое двойное название не является исключением для литературного наследия Мефодия, поскольку оно представлено или может быть восстановлено ещё, по крайней мере, для четырёх других сочинений: Συμπόσιον <ἢ> περὶ ἁγνείας («Пир, <или> О непорочности»), «Систелий, <или> о проказе»18,

11 Информация, касающаяся данного открытия, была представлена нами на восемнадцатой Оксфордской международной патристической конференции (The Eighteenth International Conference in Patristic Studies) в 2019 г. Текст данного доклада, озаглавленного «Pour une édition critique du De Resurrectione de Méthode d’Olympe: enjeux et problèmes», должен быть опубликован в «Studia patristica» в 2021 г.

12 Изд. «О воскресении» см.: Methodius Olympius. De resurrectione // GCS. 27. S. 217–424.

13 Работа над данным изданием ведётся в рамках написания докторской диссертации на факультете теологии Фрибурского университета (Швейцария) и факультете классической филологии Университета Сорбонны (Париж, Франция).

14 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione // Metodio di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 25.

15 Более подробно о влиянии на структуру данного сочинения диалогов Платона см.: Morozov A. Les dialogues de Platon et le De Resurrectione de Méthode d’Olympe // Scrinium Friburgense. 2020. (в печати).

16 См.: Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 11, 4 // GCS. 31/2. S. 420; Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca 293a // Photius. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83.

17 Рукопись РНБ, собр. графа Толстого, Q.I.265, л. 42 об., XVI в.

18 Полное название сохранилось только в славянском переводе.

library, but which, however, remained unknown to the researchers of Methodius until 2019.11 Despite the publication of the complete corpus of the works of Methodius the Olympian, carried out by Gottlieb Nathanael Bonvech in 1917, 12 the Slavic text of the treatises remains unpublished. It is for this reason that we began to prepare a critical edition of the Greek and Slavic texts of the work "On the Resurrection" 13.

## Treatise "On the Resurrection": content, text, editions and translations

Composed of three books, or words/orations, at the beginning of the 4th century 14, the dialogue "On the Resurrection", just like the dialogue "Feast of the Ten Virgins," reproduces the structure of Plato's dialogues15. As for the title of this treatise, in the Greek fragments that make up most of the original and that have come down to the Panarion St. Epiphanius of Cyprus, as well as "Libraries" patr. Photius, this dialogue is presented simply as "On the Resurrection" (Περὶ ἀναστάσεως) 16, while the handwritten tradition of the Slavic translation of the dialogue headlines this text as: "Agallofontᲂu, ѡ resurrection (e) senia" 17. Such a double name is not an exception to Methodius's literary heritage, since it is presented or can be restored for at least four other works: <or> about leprosy "18,

11 Information regarding this discovery was presented by us at the eighteenth Oxford International Conference in Patristic Studies in 2019. The text of this paper, entitled “Pour une édition critique du De Resurrectione de Méthode d'Olympe: enjeux et problèmes ”, to be published in“ Studia patristica ”in 2021.

12 Ed. For the Resurrection see Methodius Olympius. De resurrectione // GCS. 27. S. 217-424.

13 Work on this publication is being carried out in the framework of writing a doctoral dissertation at the Faculty of Theology of the University of Friborg (Switzerland) and the Faculty of Classical Philology of the Sorbonne University (Paris, France).

14 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione // Metodio di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 25.

15 For more details on the influence of Plato's dialogues on the structure of this work, see: A. Morozov, Les dialogues de Platon et le De Resurrectione de Méthode d'Olympe // Scrinium Friburgense. 2020. (in press).

16 See: Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 11, 4 // GCS. 31/2. S. 420; Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca 293a // Photius. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83.

17 RNL manuscript, collection Count Tolstoy, Q.I.265, fol. 42v., XVI century.

18 The full name has survived only in the Slavic translation.

Ξένων <ἢ> περὶ τῶν γενητῶν («Ксенон, <или> О сотворённом»), <Μάξιμος ἢ> περὶ <τοῦ> αὐτεξουσίου («<Максим, или> О свободе воли»)19. Двойное название диалога «О воскресении» появляется не только в славянском его переводе, но и в сирийском, сохранившем для нас несколько фрагментов данного текста, в греческих фрагментах, вошедших в состав «Священных параллелей», а также в опубликованном М. Ришаром фрагменте из греческого флорилегия кодекса Vatoped. gr. 23620.

Трактат «О воскресении» содержит апологию традиционного в глазах автора учения о воскресении человеческой плоти, которое было оспариваемо Оригеном, предложившим своё оригинальное учение. Согласно александрийскому учителю (в интерпретации Мефодия), человек, в момент всеобщего воскресения, должен будет получить тело «духовное». Для его опровержения Мефодий вводит семь персонажей в свой диалог, происходящий в Патарах, в доме медика Аглаофона. Речь идёт о самом Аглаофоне, а также Прокле, Еввулии, Меммиане, Авксентии, Систелии и Феофиле. Из семи персонажей лишь четверо играют важную роль в диалоге, поскольку двое, Аглаофон и Прокл, являются представителями воззрений Оригена и языческих философов, а двое других, Еввулий и Меммиан, излагают традиционное в глазах Мефодия учение о воскресении мёртвых. Также необходимо отметить, что персонаж Еввулия является литературным двойником самого автора, и в славянской версии диалога почти все слова Еввулия подписаны именем Мефодия. Данная атрибуция слов Еввулия Мефодию не является нововведением славянского переводчика, а восходит к греческой традиции, одно из первых свидетельств которой находится в «Панарионе» Епифания Кипрского: «… блаженным Мефодием, называемым также Еввулий»21. Что касается трёх оставшихся персонажей, Авксентия, Систелия и Феофила, избранного судьёй данной дискуссии, то они не играют никакой важной роли для хода диалога, что становится очевидным, если ознакомиться со структурой произведения.

Диалог начинается с описания контекста, места, а также персонажей предстоящей дискуссии22. За этим следуют две речи представителей

19 Vaillant A. Introduction // Vaillant A. Le «De autexusio» de Méthode d’Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5). P. 639.

20 См.: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 201–206, 434–439; Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 163; Richard M. Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l’incorruptible // Le Muséon. 1973. Vol. 86. P. 270.

21 «… ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Μεθοδίου, τοῦ καὶ Εὐβουλίου» (Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 63, 1 // GCS. 31/2. S. 500).

22 Methodius Olympius. De resurrectione I, 1–3 // GCS. 27. S. 219–223.

Ξένων <ἢ> περὶ τῶν γενητῶν ("Xenon, <or> About creation"), <Μάξιμος ἢ> περὶ <τοῦ> αὐτεξουσίου ("<Maxim, or> About free will") 19. The double title of the dialogue "On the Resurrection" appears not only in its Slavic translation, but also in the Syrian, which has preserved for us several fragments of this text, in the Greek fragments included in the "Sacred Parallels", as well as in the fragment from Greek published by M. Richard Florlegia of the Vatoped cod. gr. 23620.

The treatise "On the Resurrection" contains an apology for the traditional doctrine in the eyes of the author of the resurrection of human flesh, which was disputed by Origen, who proposed his original teaching. According to the Alexandrian teacher (in the interpretation of Methodius), a person, at the moment of the general resurrection, will have to receive a “spiritual” body. To refute it, Methodius introduces seven characters into his dialogue, which takes place in Patara, in the house of the physician Aglaophon. We are talking about Aglaophon himself, as well as Proclus, Eubulia, Memmianus, Auxentia, Sistelia and Theophilus. Of the seven characters, only four play an important role in the dialogue, since two, Aglaophon and Proclus, are representatives of the views of Origen and pagan philosophers, and two others, Eubulius and Memmianus, expound the doctrine of the resurrection of the dead, traditional in the eyes of Methodius. It should also be noted that the character Eubulius is the literary double of the author himself, and in the Slavic version of the dialogue, almost all of Eubulius's words are signed with the name of Methodius. This attribution of the words of Eubulius to Methodius is not an innovation of the Slavic translator, but goes back to the Greek tradition, one of the first evidence of which is found in the Panarion of Epiphanius of Cyprus: “... blessed Methodius, also called Euulius” 21. As for the three remaining characters, Auxentius, Sistelia and Theophilus, chosen as the judge of this discussion, they do not play any important role for the course of the dialogue, which becomes obvious if you get acquainted with the structure of the work.

The dialogue begins with a description of the context, place, and characters of the upcoming discussion22. This is followed by two speeches by representatives

19 Vaillant A. Introduction // Vaillant A. Le "De autexusio" de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5). P. 639.

20 See: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 201-206, 434-439; Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 163; Richard M. Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l'incorruptible // Le Muséon. 1973. Vol. 86. P. 270.

21 "... ὑπὸ τοῦ μακαρίτου Μεθοδίου, τοῦ καὶ Εὐβουλίου" (Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 63, 1 // GCS. 31/2. S. 500).

22 Methodius Olympius. De resurrectione I, 1-3 // GCS. 27. S. 219-223.

воззрений Оригена и языческих философов — Аглаофона23 и Прокла24, разделённые диалогом с Еввулием25. После того как Прокл завершает речь, между участниками диалога снова разгорается дискуссия, структура которой основана на майевтике Сократа26. После этого следуют ещё три речи, излагающие «традиционное» учение самого Мефодия по этому вопросу и опровергающие аргументы, которые были выдвинуты в двух предыдущих. Первое слово было дано Еввулию27, затем Меммиану28. Третья и последняя речь представляет собой прямую полемику автора диалога с самим Оригеном, в которой цитируются и опровергаются некоторые отрывки из сочинений великого александрийского учителя29. Завершается трактат благодарственной молитвой Мефодия30.

Что касается аргументов в пользу учения о воскресении плоти, то «православная» часть диалога, согласно переводчикам данного произведения на итальянский язык М. Мейзнеру и Б. Зорзи, содержит пять видов аргументации: протологические, христологические, нравственные, научные и библейские31.

Составленный первоначально на древнегреческом языке, диалог «О воскресении» дошёл до нас на языке оригинала лишь частично, благодаря фрагментам, сохранённым в сочинениях свт. Епифания Кипрского, составителя «Священных параллелей»32, свт. Фотия Константинопольского33,

23 Methodius Olympius. De resurrectione I, 4–12 // GCS. 27. S. 223–236.

24 Ibid. I, 14–26 // GCS. 27. S. 237–254.

25 Ibid. I, 13 // GCS. 27. S. 236.

26 Ibid. I, 27–31 // GCS. 27. S. 254–267.

27 Ibid. I, 32–II, 8 // GCS. 27. S. 267–345.

28 Ibid. II, 9–30 // GCS. 27. S. 345–388.

29 Ibid. III, 1–22 // GCS. 27. S. 388–420.

30 Ibid. III, 23 // GCS. 27. S. 420–424.

31 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione. P. 44–54.

32 Часть текста данной антологии, представленная различными фрагментами из сочинений доникейских авторов, была опубликована К. Холлом. Фрагменты из диалога Мефодия: Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 162–183. Критическим изданием всей антологии в данное время занимаются исследователи из Баварской академии наук в рамках проекта по изданию полного корпуса сочинений Иоанна Дамаскина. На данный момент опубликовано пять частей 8 тома, содержащих текст второй книги данной антологии в двух списках: Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu / hsgb. J. H. Declerck, T. Thum. Berlin; Boston, 2018–2019. (PTS; Bd. 74–78). Фрагменты из диалога Мефодия в данном издании опубликованы в четвёртой и пятой частях восьмого тома: PTS. 74. S. 63–65, 109–111; PTS. 75. S. 642, 671, 847–848.

33 Диалогу посвящён кодекс 234: Photius. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83–107.

the views of Origen and the pagan philosophers - Aglaophon23 and Proclus24, separated by a dialogue with Eubulius25. After Proclus completes his speech, a discussion flares up between the participants in the dialogue, the structure of which is based on the maieutics of Socrates. This is followed by three more speeches, setting out the "traditional" teaching of Methodius himself on this issue and refuting the arguments that were put forward in the previous two. The first word was given to Eubulius27, then to Memmianus28. The third and last speech is a direct polemic of the author of the dialogue with Origen himself, in which some excerpts from the works of the great Alexandrian teacher are quoted and refuted29. The treatise ends with Methodius' prayer of thanks.

As for the arguments in favor of the doctrine of the resurrection of the flesh, the "Orthodox" part of the dialogue, according to the translators of this work into Italian M. Meisner and B. Zorzi, contains five types of argumentation: protological, Christological, moral, scientific and biblical31.

Originally compiled in ancient Greek, the dialogue "On the Resurrection" has come down to us in the original language only in part, thanks to the fragments preserved in the writings of St. Epiphanius of Cyprus, compiler of the "Sacred Parallels" 32, St. Photius of Constantinople, 33

23 Methodius Olympius. De resurrectione I, 4–12 // GCS. 27. S. 223-236.

24 Ibid. I, 14–26 // GCS. 27. S. 237-254.

25 Ibid. I, 13 // GCS. 27. S. 236.

26 Ibid. I, 27–31 // GCS. 27. S. 254-267.

27 Ibid. I, 32 – II, 8 // GCS. 27. S. 267-345.

28 Ibid. II, 9–30 // GCS. 27. S. 345-388.

29 Ibid. III, 1–22 // GCS. 27. S. 388-420.

30 Ibid. III, 23 // GCS. 27. S. 420-424.

31 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione. P. 44-54.

32 Part of the text of this anthology, represented by various excerpts from pre-Nicene authors, was published by C. Hall. Fragments from Methodius' dialogue: Holl K. Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig, 1899. (TU; Bd. 20/2). S. 162-183. Researchers from the Bavarian Academy of Sciences are currently involved in a critical publication of the entire anthology as part of a project to publish the complete corpus of the writings of John Damascene. At the moment, five parts of volume 8 have been published, containing the text of the second book of this anthology in two lists: Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII / 4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu / hsgb. J. H. Declerck, T. Thum. Berlin; Boston, 2018–2019. (PTS; Bd. 74-78). Fragments from Methodius' dialogue in this edition are published in the fourth and fifth parts of the eighth volume: PTS. 74. S. 63-65, 109-111; PTS. 75. S. 642, 671, 847-848.

33 Codex 234: Photius is dedicated to Dialogue. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83-107.

а также в нескольких греческих флорилегиях. Самый длинный греческий фрагмент, включающий две трети первого слова и начало второго слова, содержится в главах «Панариона» Епифания34, посвящённых Оригену.

Благодаря отрывкам, которые сохранились в трёх вышеперечисленных произведениях, возможно восстановить греческий текст для большей части первого слова35, начала и некоторых других глав второго слова36, а также нескольких глав третьего слова37. Фрагмент из «Панариона» касается лишь первого и начала второго слова38, тогда как цитаты из «Библиотеки» и «Священных параллелей» помогают восстановить текст оставшихся частей диалога. Для восстановления конца первого слова39 может использоваться не только сочинение Епифания, но также труд Фотия, а для некоторых отрывков40 и цитаты из «Священных параллелей».

Некоторые части диалога возможно восстановить благодаря небольшим цитатам и аллюзиям у других авторов: трактату пресвитера Евстратия Константинопольского «О состоянии душ после смерти», «Учению Отцов о воплощении Слова», «Диалогу об истинной вере в Бога» Адаманция, «Второму слову в защиту иконопочитания» прп. Иоанна Дамаскина, катен на Восьмикнижие Прокопия Газского, «Толкованию на Апокалипсис» свт. Андрея Кесарийского, эдикту против Оригена имп. Юстиниана, катен на книгу Деяний Апостолов и Посланий Павла Псевдо-Икумения, трактату «Против иконоборцев» свт. Никифора Константинопольского41 и нескольким флорилегиям42.

34 Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 12, 1–62, 15 // GCS. 31/2. S. 421–499.

35 Methodius Olympius. De resurrectione I, 20, 1–62, 9 // GCS. 27. S. 242–329.

36 Ibid. II, 1, 1–8, 10; 9, 7–10, 6; 14, 3–15, 8; 18, 1–11; 20, 9–25, 10 // GCS. 27. S. 329–345;

347–352; 361–363; 368–371; 374–382.

37 Ibid. III, 3, 4–5; 4, 1–6, 7 ; 9, 9–11; 15, 1–2; 16, 5; 17, 2–18, 6; 18, 8 // GCS. 27. S. 391; 392–398; 403; 411–412; 413–416.

38 Ibid. I, 20, 1–II, 8, 10 // GCS. 27. S. 242–345.

39 Ibid. I, 55, 2–62, 9 // GCS. 27. S. 313–329.

40 Ibid. I, 47, 3–52, 1 // GCS. 27. S. 297–307.

41 Если все перечисленные тексты были использованы в издании Бонвеча 1917 г., то трактат Никифора, изданный ещё в 1858 г., по неизвестным причинам остался вне поля зрения немецкого издателя творений Мефодия. Данный текст содержит семь отрывков из диалога «О воскресении». Четыре первых отрывка представлены также в «Панарионе» Епифания Кипрского: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 19 // Pitra J.-B. Spicilegium Solesmense. Paris, 1858. T. 4. P. 278–279 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 28, 2–3 // GCS. 27. S. 257; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 21 // Op. cit. P. 284 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 2–28, 1 // GCS. 27. S. 255–257; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 286 = Methodius

and also in several Greek florilegias. The longest Greek passage, including two-thirds of the first word and the beginning of the second word, is contained in the chapters of Epiphanius's Panarion34 devoted to Origen.

Thanks to the passages that have survived in the above three works, it is possible to reconstruct the Greek text for most of the first word35, the beginning and some other chapters of the second word36, as well as several chapters of the third word37. The fragment from Panarion concerns only the first and the beginning of the second word38, while quotations from the Library and Sacred Parallels help to restore the text of the remaining parts of the dialogue. To restore the end of the first word39 can be used not only the work of Epiphanius, but also the work of Photius, and for some passages40 and quotations from the "Sacred Parallels".

Some parts of the dialogue can be restored thanks to small quotes and allusions from other authors: the treatise of the presbyter Eustratius of Constantinople "On the state of souls after death", "The Teachings of the Fathers about the Incarnation of the Word", "Dialogue about true faith in God" Adamantium, "The second word in defense of veneration of icons "St. John of Damascus, catena for the Eight Books of Procopius of Gaz, "Interpretation of the Apocalypse" by St. Andrew of Caesarea, edict against Origen im. Justinian, catena on the book of the Acts of the Apostles and the Epistles of Paul Pseudo-Icumenius, the treatise "Against the Iconoclasts" by St. Nicephorus of Constantinople41 and several florilegias42.

34 Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 12, 1–62, 15 // GCS. 31/2. S. 421-499.

35 Methodius Olympius. De resurrectione I, 20, 1–62, 9 // GCS. 27. S. 242-329.

36 Ibid. II, 1, 1–8, 10; 9, 7-10, 6; 14, 3-15, 8; 18, 1-11; 20, 9–25, 10 // GCS. 27. S. 329-345;

347-352; 361-363; 368-371; 374-382.

37 Ibid. III, 3, 4–5; 4, 1–6, 7; 9, 9-11; 15, 1–2; 16, 5; 17, 2-18, 6; 18, 8 // GCS. 27 S. 391; 392-398; 403; 411-412; 413-416.

38 Ibid. I, 20, 1 – II, 8, 10 // GCS. 27. S. 242-345.

39 Ibid. I, 55, 2–62, 9 // GCS. 27. S. 313-329.

40 Ibid. I, 47, 3–52, 1 // GCS. 27. S. 297-307.

41 If all the listed texts were used in the 1917 edition of Bonwetsch, then Nicephorus's treatise, published back in 1858, for unknown reasons remained outside the field of vision of the German publisher of Methodius' works. This text contains seven passages from the dialogue "On the Resurrection." The first four passages are also presented in the Panarion of Epiphanius of Cyprus: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 19 // Pitra J.-B. Spicilegium Solesmense. Paris, 1858. T. 4. P. 278-279 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 28, 2–3 // GCS. 27 S. 257; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 21 // Op. cit. P. 284 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 2–28, 1 // GCS. 27. S. 255-257; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 286 = Methodius

Фрагменты диалога «О воскресении» сохранились также в различных древних переводах, один из которых позволяет ознакомиться с этим сочинением в его почти полном виде. Речь идёт о старославянском переводе, выполненном в Болгарии приблизительно в X в.43, в который вошли все три слова с некоторыми сокращениями. Кроме того существуют, по крайней мере, две аллюзии на диалог в трактате «Опровержении ересей» армянского писателя Езника Колбаци44 и несколько цитат и аллюзий в латинском переводе «Диалога об истинной вере в Бога», выполненном Руфином. Наконец, в нашем распоряжении находятся также несколько фрагментов диалога «О воскресении» на сирийском языке, опубликованных в сборнике кардинала Ж.-Б. Питра45.

Впервые диалог был опубликован в 1644 г. в Париже в составе сборника, содержащего греческий текст и латинский перевод ряда сочинений свв. Амфилохия Иконийского, Мефодия Олимпийского и Андрея Критского46. В этот сборник издатель Ф. Комбефис поместил также отрывки из других сочинений Мефодия: «О сотворённом», «О свободе воли», «Пир десяти дев», слов «О Симеоне и Анне» и «На неделю Ваий». Текст диалога «О воскресении» реконструируется здесь из отрывков из «Панариона» Епифания, «Священных параллелеей» и «Библиотеки» патр. Фотия. Данное издание было затем использовано Галландом в его

Olympius. De resurrectione I, 35, 2–4 // GCS. 27. S. 274–275; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 287–288 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 42, 3–43, 2 // GCS. 27. S. 289–291. Пятый отрывок — греческий текст, сохранённый лишь в данном трактате и имеющий параллели со славянским переводом: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 8–9 // GCS. 27. S. 353. Шестой отрывок, для которого не существует ни греческих, ни славянских параллелей. Cогласно указаниям Никифора, он следовал в диалоге за предыдущим отрывком: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289. Вторая половина последнего отрывка совпадает с текстом, сохранённым в «Священных параллелях», но отсутствующем в славянском переводе: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 24 // Op. cit. P. 290 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 24, 1 // GCS. 27. S. 379.

42 После изданного Бонвечем в 1917 г. полного корпуса сочинений Мефодия, французский исследователь М. Ришар опубликовал ещё два дополнительных отрывка из диалога «О воскресении», найденные им в двух флорилегиях: Richard M. Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens // Symbolae Osloenses. 1963. Vol. 38. P. 81–82; Richard M. Le florilège. P. 270.

43 Vaillant A. Introduction. P. 717–719.

44 Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 4; III, 5, 10 // GCS. 27. S. 351; 396.

45 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.

46 SS. Patrum Amphilochii Iconiensis Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera graecolatina / ed. F. Combefis. Parisiis, 1644. Vol. 1. P. 283–336.

Fragments of the dialogue "On the Resurrection" have also been preserved in various ancient translations, one of which allows one to familiarize oneself with this work in its almost complete form. This is an Old Slavonic translation made in Bulgaria around the 10th century 43, which includes all three words with some abbreviations. In addition, there are at least two allusions to the dialogue in the treatise "Refutation of Heresies" by the Armenian writer Yeznik Kolbatsi44 and several quotes and allusions in the Latin translation of "Dialogue on True Faith in God" by Rufin. Finally, we also have at our disposal several fragments of the dialogue "On the Resurrection" in Syriac, published in the collection of Cardinal J.-B. Pitra 45.

The dialogue was first published in 1644 in Paris as part of a collection containing a Greek text and a Latin translation of a number of works by Sts. Amphilochius of Iconium, Methodius of Of Olympus and Andrew of Crete 46. In this collection, the publisher F. Combefis also included excerpts from other works of Methodius: "On Creation", "On Free Will", "Feast of Ten Virgins", the words "On Simeon and Anna" and "For the Week of Vai". The text of the dialogue "On the Resurrection" is reconstructed here from excerpts from Epiphanius' Panarion, "Sacred Parallels" and "Library" patr. Photius. This edition was then used by Galland in his

Olympius. De resurrectione I, 35, 2–4 // GCS. 27. S. 274-275; Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 22 // Op. cit. P. 287-288 = Methodius Olympius. De resurrectione I, 42, 3–43, 2 // GCS. 27. S. 289-291. The fifth passage is a Greek text preserved only in this treatise and having parallels with the Slavic translation: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 8–9 // GCS. 27. S. 353. The sixth passage, for which there are no Greek or Slavic parallels. As instructed by Nicephorus, he followed in dialogue the previous passage: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 23 // Op. cit. P. 289. The second half of the last passage coincides with the text preserved in the "Sacred Parallels", but missing in the Slavic translation: Nicephorus Constantinopolitanus. Adversus iconomachos 24 // Op. cit. P. 290 = Methodius Olympius. De resurrectione II, 24, 1 // GCS. 27. S. 379.

42 After Bonvech published the complete corpus of Methodius' works in 1917, the French researcher M. Richard published two additional extracts from the dialogue "On the Resurrection", which he found in two florilegias: Richard M. Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens // Symbolae Osloenses. 1963. Vol. 38. P. 81-82; Richard M. Le florilège. P. 270.

43 Vaillant A. Introduction. P. 717-719.

44 Methodius Olympius. De resurrectione II, 10, 4; III, 5, 10 // GCS. 27 S. 351; 396.

45 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.

46 SS. Patrum Amphilochii Iconiensis Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera graecolatina / ed. F. Combefis. Parisiis, 1644. Vol. 1. P. 283–336.

многотомном собрании сочинений отцов Церкви47, а Ж. П. Минем в его «Греческой патрологии»48. В 1865 г. Алберт Ян подготовил новое издание греческих фрагментов, при этом в первом томе издал сам текст49, а во второй том включил все параллельные места, которые возможно установить между диалогами Платона и сочинениями Мефодия, в том числе диалогом «О воскресении»50. В 1883 г. Ж.-Б. Питра опубликовал несколько сирийских и греческих фрагментов данного сочинения, а также латинский перевод первой главы славянского текста51. Наконец, в 1891 г. Г. Н. Бонвеч издал полное собрание сочинений Мефодия, куда также вошёл дополненный греческий текст и немецкий перевод славянского текста диалога «О воскресении»52. В 1917 г. в Берлинском корпусе вышло второе переработанное издание, подготовленное Бонвечем53.

Существует ряд переводов диалога на современные языки. Впервые греческие фрагменты были переведены на русский язык в 1877 г. проф. Санкт-Петербургской духовной академии Евграфом Ловягиным54. Второе издание этого перевода вышло в 1905 г.55, именно оно было переиздано в 1996 г. в коллекции «Библиотека отцов и учителей Церкви»56. К сожалению, перевод Ловягина не включил в себя славянский текст сочинения Мефодия. В 1872 г. вышел третий том творений свт. Епифания Кипрского, который содержит перевод фрагмента из диалога «О воскресении», находящегося в главах, посвящённых Оригену57. Наконец,

47 Gallandi A. Bibliotheca veterum patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum GræcoLatina. Venetiae, 1767. T. 3. P. 772–797.

48 Methodius Olympius. De resurrectione // PG. 18. Col. 265–329.

49 Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars I: S. Methodii Opera. Halis Saxonum, 1865. P. 64–99.

50 Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars II: S. Methodius Platonizans. Halis Saxonum, 1865. P. 73–114.

51 Греческий текст и латинский перевод славянского текста: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 603–627. Сирийский текст и его латинский перевод: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.

52 Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. Erlangen; Leipzig, 1891. S. 70–289.

53 Bonwetsch G. N. Methodius. Leipzig, 1917. (GCS; Bd. 27). S. 217–424.

54 Святый Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб., 1877. С. 167–244.

55 Святый Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб., 1905. С. 192–271.

56 Григорий Чудотворец, св.; Мефодий Патарский, св. Творения. М., 1996. (Библиотека отцов и учителей Церкви; т. 4). С. 192–271.

57 Епифаний Кипрский, свт. Творения. Ч. 3. М., 1872. С. 97–190

the multivolume collected works of the Fathers of the Church47, and J.P. Migne in his "Greek Patrology" 48. In 1865, Albert Jan prepared a new edition of the Greek fragments, while in the first volume he published the text itself, 49 and in the second volume he included all the parallel passages that could be established between Plato's dialogues and the works of Methodius, including the dialogue "On the Resurrection" 50. In 1883 J.-B. Pitra published several Syriac and Greek passages of this work, as well as a Latin translation of the first chapter of the Slavic text51. Finally, in 1891, GN Bonwetsch published the complete collected works of Methodius, which also included an amended Greek text and a German translation of the Slavic text of the dialogue "On the Resurrection" 52. In 1917, the Berlin Corps published a second revised edition prepared by Bonwetsch53.

There are a number of translations of the dialogue into modern languages. For the first time the Greek fragments were translated into Russian in 1877 by prof. St. Petersburg Theological Academy by Evgraf Lovyagin54. The second edition of this translation was published in 1905 55, and it was it that was reprinted in 1996 in the collection of the Library of Fathers and Teachers of the Church 56. Unfortunately, Lovyagin's translation did not include the Slavic text of Methodius's composition. In 1872, the third volume of the works of St. Epiphanius of Cyprus, which contains a translation of a passage from the dialogue "On the Resurrection" found in the chapters devoted to Origen57. Finally,

47 Gallandi A. Bibliotheca veterum patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum GræcoLatina. Venetiae, 1767. T. 3. P. 772–797.

48 Methodius Olympius. De resurrectione // PG. 18. Col. 265-329.

49 Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars I: S. Methodii Opera. Halis Saxonum, 1865. P. 64-99.

50 Jahn A. Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars II: S. Methodius Platonizans. Halis Saxonum, 1865. P. 73-114.

51 Greek text and Latin translation of the Slavic text: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres antenicaeni. Parisiis, 1883. P. 603-627. Syriac text and its Latin translation: Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4. P. 201–206, 434–439.

52 Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. Erlangen; Leipzig, 1891, S. 70-289.

53 Bonwetsch G. N. Methodius. Leipzig, 1917. (GCS; Bd. 27). S. 217-424.

54 Saint Methodius, bishop and martyr, father of the church of the 3rd century. Complete collection of his creations / per. E. Lovyagina. SPb., 1877, pp. 167–244.

55 Saint Methodius, bishop and martyr, father of the church of the 3rd century. Complete collection of his creations / per. E. Lovyagina. SPb., 1905, pp. 192–271.

56 Gregory the Wonderworker, St.; Methodius of Patarsky, St. Creations. M., 1996. (Library of Fathers and Teachers of the Church; vol. 4). S. 192-271.

57 Epiphanius of Cyprus, St. Creations. Ch. 3.M., 1872, pp. 97-190

в 1961 г. архиеп. Михаил (Чуб) опубликовал перевод последней главы диалога, содержащей благодарственную молитву58. Свой перевод он основывал на славянском тексте. Таким образом, в настоящее время не существует полного русского перевода, который включал бы в себя весь текст диалога. Единственным полным переводом пока остаётся итальянский59. Существуют переводы греческих фрагментов на английский язык60, славянской части диалога — на немецкий язык61 и многочисленных отрывков, использованных в различных монографиях и статьях, посвящённых богословию Мефодия — на французский62.

Отсутствие полноценного перевода на современные европейские языки63, а также критического издания, которое включало бы в себя и греческий текст, и его славянский перевод, является препятствием для более детального исследования богословия Мефодия. Подготовка такого издания является первостепенной задачей64. Разработанная методология критического издания греческого текста используется исследователями уже на протяжении многих лет, в то время как в отношении критического издания славянского текста данный вопрос остаётся открытым.

58 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение из славянского сборника творений св. священномученика Мефодия // Богословские труды. 1961. Вып. 2. С. 152–153.

59 Metodio di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 59–279.

60 Clark W. R. Methodius of Olympus: From the Discourse on the Resurrection // The Writings of Methodius, Alexander of Lycopolis, Peter of Alexandria, and Several Fragments / ed. A. Roberts, J. Donaldson. Edinburgh, 1869. (Ante-Nicene Christian Library; vol. 14). P. 139–173.

61 Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. Leipzig, 1891. S. 70–289.

62 Перевод некоторых отрывков из диалога дан в монографии: Farges J. Idées morales et religieuses de Méthode d’Olympe. Paris, 1929. Также французский перевод был сделан авторами различных статей, посвящённых Мефодию Олимпийскому, например: Crouzel H. Les critiques adressées par Méthode d’Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum. 1972. Vol. 53. P. 679–716. Наконец, перевод отрывков, сохранённых в «Библиотеке» Фотия, приведён в издании этого сочинения: Photius. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83–107.

63 Итальянский перевод, хоть и включает полный текст диалога, но для славянской части он был сделан только с одной рукописи, а не с критического издания, что не может отвечать современным научным требованиям.

64 Данным проектом по изданию в берлинской серии «Griechischen christlichen Schriftsteller» полного корпуса сочинений Мефодия Олимпийского, в том числе и его славянской версии, руководит в настоящее время Катарина Брахт, профессор Йенского университета им. Фридриха Шиллера (Германия).

in 1961, Archbishop. Mikhail (Chub) published a translation of the last chapter of the dialogue containing a prayer of thanks. He based his translation on the Slavic text. Thus, at present there is no complete Russian translation that would include the entire text of the dialogue. The only complete translation so far is Italian59. There are translations of the Greek fragments into English60, the Slavic part of the dialogue into German61 and numerous passages used in various monographs and articles devoted to Methodius' theology into French62.

The lack of a full-fledged translation into modern European languages63, as well as a critical publication that would include both the Greek text and its Slavic translation, is an obstacle to a more detailed study of Methodius' theology. The preparation of such a publication is of paramount importance64. The developed methodology for the critical edition of the Greek text has been used by researchers for many years, while this issue remains open with regard to the critical edition of the Slavic text.

58 Michael (Chub), Archbishop. An extract from the Slavic collection of the works of St. Hieromartyr Methodius // Theological works. 1961. no. 2.P. 152–153.

59 Metodio di Olimpo. La risurrezione / a cura di M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216). P. 59-279.

60 Clark W. R. Methodius of Olympus: From the Discourse on the Resurrection // The Writings of Methodius, Alexander of Lycopolis, Peter of Alexandria, and Several Fragments / ed. A. Roberts, J. Donaldson. Edinburgh, 1869. (Ante-Nicene Christian Library; vol. 14). P. 139-173.

61 Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. Leipzig, 1891, S. 70-289.

62 A translation of some passages from the dialogue is given in the monograph: Farges J. Idées morales et religieuses de Méthode d'Olympe. Paris, 1929. Also, a French translation was made by the authors of various articles dedicated to Methodius the Olympian, for example: Crouzel H. Les critiques adressées par Méthode d'Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum. 1972. Vol. 53. P. 679-716. Finally, a translation of the passages preserved in the "Library" of Photius is given in the edition of this work: Photius. Bibliothèque. T. 5. / éd. R. Henry. Paris, 1967. P. 83-107.

63 The Italian translation, although it includes the full text of the dialogue, but for the Slavic part it was made from only one manuscript, and not from a critical edition, which cannot meet modern scientific requirements.

64 This project for the publication in the Berlin series "Griechischen christlichen Schriftsteller" of the complete corpus of the works of Methodius the Olympian, including its Slavic version, is currently directed by Katharina Bracht, professor at the University of Jena. Friedrich Schiller (Germany).

Метод критического издания славянских текстов

Хотя история издания славянских текстов и восходит к концу XV в., начавшись публикацией в 1491 г. в Кракове книги «Октоих», подготовленной немцем Швайпольтом Фиолем65, в начальный период это было связано с практическими нуждами верующих и не преследовало научных целей. Научные издания славянских текстов впервые появляются в XIX в. Это было вызвано, в первую очередь, интересом западных и отечественных учёных к исследованиям не только памятников, имеющих отношение к развитию славянского языка, но также текстов, содержание которых могло бы внести вклад в изучение славянской литературы и истории66. Научные издания касались в большей степени древнейших славянских рукописей, именно поэтому все они были дипломатическими или же факсимильными. В этот период также были опубликованы многочисленные славянские апокрифы и некоторые патристические тексты67. Однако, как и в первом случае, эти издания основывались обычно на одной, редко двух или трех древних рукописях.

В кон. XIX и нач. XX в. появляется новый тип «издания» патристических текстов, дошедших лишь в славянском переводе. Он представляет собой их буквальный перевод на язык, являющийся более доступным для европейских исследователей. Так, например, в 1883 г. Ж.-Б. Питра опубликовал латинский перевод славянского текста первой главы диалога «О воскресении»68. Тот же самый метод был использован и Г. Н. Бонвечем, опубликовавшем в 1917 г. дословный немецкий перевод славянского текста сочинений Мефодия, для которого отсутствовал греческий оригинал, тогда как для изданного им греческого текста он лишь указал в критическом аппарате разночтения оригинала со славянским переводом69.

Следующий этап в развитии методологии изданий славянских текстов начался на Первом конгрессе славянских филологов в Праге,

65 Подробнее о славянском книгопечатании см.: Немировский Е. Л. Начало славянского книгопечатания. М., 1971.

66 Как пример можно привести издание Зографского Евангелия: Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin, 1879.

67 Например, издание подложного текста «Откровения Мефодия»: Истрин В. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М., 1897.

68 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613–614.

69 Полный немецкий перевод всего славянского текста был опубликован Бонвечем в 1891 г.: Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. P. 70–289.

## The method of critical publication of Slavic texts

Although the history of the publication of Slavic texts dates back to the end of the 15th century, beginning with the publication in 1491 in Krakow of the book "Octoich" prepared by the German Schweipolt Fiol65, in the initial period this was due to the practical needs of believers and did not pursue scientific goals. Scientific editions of Slavic texts first appear in the 19th century. This was caused, first of all, by the interest of Western and domestic scientists in researching not only monuments related to the development of the Slavic language, but also texts, the content of which could contribute to the study of Slavic literature and history66. Scientific publications dealt mostly with the most ancient Slavic manuscripts, which is why they were all diplomatic or facsimile. During this period, numerous Slavic apocrypha and some patristic texts were also published67. However, as in the first case, these editions were usually based on one, rarely two or three ancient manuscripts.

In the end. XIX and early. XX century a new type of "publication" of patristic texts appears, which has come down only in Slavic translation. It represents their literal translation into a language that is more accessible to European researchers. So, for example, in 1883 J.-B. Pitra published a Latin translation of the Slavic text of the first chapter of the dialogue "On the Resurrection" 68. The same method was used by G.N.Bonvech, who published in 1917 a literal German translation of the Slavic text of Methodius's works, for which there was no Greek original, while for the Greek text he published, he only indicated in the critical apparatus the discrepancy between the original and the Slavic translation69 ...

The next stage in the development of the methodology for publishing Slavic texts began at the First Congress of Slavic Philologists in Prague,

65 For more details on Slavic book printing, see: E. L. Nemirovsky. Beginning of Slavic book printing. M., 1971.

66 An example is the publication of the Zograf Gospel: Jagić V. Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin, 1879.

67 For example, the publication of the forged text "The Revelation of Methodius": Istrin V. The Revelation of Methodius of Patarsky and Daniel's apocryphal visions in Byzantine and Slavic-Russian literature. Research and texts. M., 1897.

68 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613-614.

69 A complete German translation of the entire Slavic text was published by Bonwetsch in 1891: Bonwetsch G. N. Methodius von Olympus. P. 70-289.

состоявшемся в 1929 г. Именно в ходе этого конгресса Антуан Мейе и Андре Вайян первыми предложили новую методологию критического издания славянских текстов, озвучив несколько принципов, которые должны были стать основой их метода70:

• в первую очередь, для подготовки критического издания славянских переводов греческих или латинских патристических текстов необходимо составить список всех рукописей, содержащих тот или иной текст, а также приобрести фотокопии данных рукописей;

• затем необходимо вывести и построить «генеалогическую» стемму рукописей после сравнения текстов, содержащихся в них. В то же время необходимо учитывать, что иногда более поздняя рукопись, принадлежащая к независимой рукописной традиции, может быть ценнее более ранней;

• если два предыдущих принципа являются общими для критических изданий греческих и латинских текстов, то третий имеет существенные отличия. Это связано с тем фактом, что славянские рукописи не только могут быть испорчены изза неграмотности переписчиков, но в них часто встречается адаптация текста к языковым особенностям того или иного переписчика, который мог улучшать и исправлять сам текст по собственному усмотрению, что приводит к многочисленным орфографическим вариациям слов.

Именно поэтому необходимо:

• выбрать одну или несколько древних рукописей, содержащих лучший текст. Выбранные рукописи должны стать основой издаваемого текста, который необходимо исправлять только в случае очевидных ошибок, сами же ошибки, содержащиеся в рукописи, нужно выносить в критический аппарат;

• снабдить текст современной пунктуацией;

• раскрыть сокращения (слова под титлами) и лигатуры, которые представляют интерес лишь для палеографов. В случае трудно восстанавливаемых сокращений необходимо поместить расшифрованные элементы слова между скобками,

70 Meillet A., Vaillant A., Mazon A. Communication sur l’opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du Ier Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd. J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha, 1932. P. 594–598.

held in 1929. It was during this congress that Antoine Meillet and André Vaillant were the first to propose a new methodology for the critical publication of Slavic texts, voicing several principles that would form the basis of their method70:

• first of all, in order to prepare a critical edition of Slavic translations of Greek or Latin patristic texts, it is necessary to compile a list of all manuscripts containing one or another text, as well as purchase photocopies of these manuscripts;

• then it is necessary to derive and build a "genealogical" stemma of the manuscripts after comparing the texts contained in them. At the same time, it should be borne in mind that sometimes a later manuscript belonging to an independent manuscript tradition may be more valuable than an earlier one;

• if the two previous principles are common for critical editions of Greek and Latin texts, then the third has significant differences. This is due to the fact that Slavic manuscripts not only can be spoiled due to the illiteracy of the scribes, but they often contain adaptation of the text to the linguistic characteristics of a particular scribe, who could improve and correct the text itself at his own discretion, which leads to numerous spelling variations words.

That is why it is necessary to:

• select one or more ancient manuscripts containing the best text. The selected manuscripts should become the basis of the published text, which must be corrected only in case of obvious errors, while the errors themselves contained in the manuscript must be submitted to the critical apparatus;

• provide the text with modern punctuation;

• reveal abbreviations (words under titles) and ligatures that are of interest only to paleographers. In the case of hard-to-recover abbreviations, it is necessary to place the decrypted elements of the word between brackets,

70 Meillet A., Vaillant A., Mazon A. Communication sur l'opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du Ier Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd ... J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha, 1932. P. 594-598.

пояснив во введении причину той или иной гипотезы для их расшифровки;

• выносить в критический аппарат лишь те разночтения, которые затрагивают смысл текста, выражают тенденции переписчика и лингвистические особенности, тогда как орфографические варианты не должны там фигурировать из-за увеличения их числа от одной рукописи к другой. Они могут быть кратко описаны во введении;

• поместить под критическим аппаратом аппарат «экзегетический», в котором бы издатель мог дать пояснение к тому или иному непонятному или сложному месту славянского текста;

• что касается орфографии, то необходимо в издаваемом тексте сохранять орфографию рукописи, выбранной в качестве основы;

• в случае, когда греческий или латинский оригинал издаваемого текста сохранился, необходимо публиковать билингву. Если же оригинал утерян, следует снабдить издание славянского текста его переводом на современный язык;

• наконец, каждая публикация славянского текста должна иметь глоссарий основных терминов.

Таким образом, в 1929 г. были подготовлены и озвучены принципы критического издания патристических текстов, дошедших до нас в славянском переводе, а в 1930 г. в серии «Patrologia orientalis» состоялась первая критическая публикация славянского перевода сочинения Мефодия Олимпийского «О свободе воли», подготовленная А. Вайяном71. В ней были применены на практике принципы, озвученные на Конгрессе и также изложенные в «Предисловии» к указанному изданию72.

В настоящее время, славянские тексты издаются как дипломатическим73 методом, когда в издании вопроизводится лишь текст одной единственной рукописи, так и критическим. Что касается последнего, то в качестве примера можно привести издание славянского перевода

71 Vaillant A. Le «De autexusio» de Méthode d’Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5).

72 Vaillant A. Avant-propos // Vaillant A. Le «De autexusio». P. 631–634.

73 Как пример дипломатического издания можно привести издание славянского текста посланий митрополита Никифора: Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков. М., 2000.

explaining in the introduction the reason for this or that hypothesis for their decoding;

• to submit to the critical apparatus only those discrepancies that affect the meaning of the text, express the scribe's tendencies and linguistic features, while spelling options should not appear there due to an increase in their number from one manuscript to another. They can be briefly described in the introduction;

• to place an “exegetical” apparatus under the critical apparatus, in which the publisher could give an explanation to one or another incomprehensible or difficult passage in the Slavic text;

• with regard to spelling, it is necessary to preserve the spelling of the manuscript chosen as the basis in the published text;

• in the case when the Greek or Latin original of the published text is preserved, it is necessary to publish the bilingual. If the original is lost, the edition of the Slavic text should be provided with its translation into the modern language;

• finally, every publication of the Slavic text should have a glossary of basic terms.

Thus, in 1929, the principles of critical publication of patristic texts that have come down to us in the Slavic translation were prepared and announced, and in 1930, in the Patrologia orientalis series, the first critical publication of the Slavic translation of Methodius Of Olympus's work On Free Will took place. prepared by A. Vayyan71. It applied in practice the principles voiced at the Congress and also set forth in the “Preface” to the said edition72.

At present, Slavic texts are published both by diplomatic73 method, when only the text of one single manuscript is reproduced in the publication, and by a critical one. As for the latter, an example is the publication of a Slavic translation

71 Vaillant A. Le "De autexusio" de Méthode d'Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris, 1930. (PO; vol. 22/5).

72 Vaillant A. Avant-propos // Vaillant A. Le "De autexusio". P. 631-634.

73 As an example of a diplomatic publication, one can cite the publication of the Slavic text of the Epistles of Metropolitan Nicephorus: Epistles of Metropolitan Nicephorus / ed., Per. G. S. Barankova, comp. V.V. Milkov. M., 2000.

«Второго слова против ариан» свт. Афанасия Александрийского74, подготовленное В. Литвиненко и вышедшее в 2019 г. в коллекции «Patrologia orientalis». Оно включает в себя десять рукописей, при этом в качестве основы текста была выбрана одна, разночтения же из других манускриптов, не включающие в себя орфографические варианты, были опубликованы в критическом аппарате. В издание В. Литвиненко также была включена «генеалогическая» стемма рукописей, которая отсутствует во всех изданиях А. Вайяна, выпустившего, среди прочего, «Первое слово против ариан» свт. Афанасия Александрийского75, что может быть объяснено невозможностью для А. Вайяна в ту эпоху сравнить все манускрипты, содержащие издаваемый текст, из-за отсутствия свободного доступа к славянским рукописям, хранящимся в библиотеках Советского Союза.

В отличие от метода, предложенного А. Вайяном, В. Литвиненко сохранил пунктуацию, сокращения и лигатуры рукописи, положенной в основу текста. Также в издании отсутствует глоссарий, а греческий текст, который сопровождает издание славянского перевода, взят из «Греческой патрологии» Ж. П. Миня. Также стоит отметить, что, помимо издания Литвиненко, славянский текст «Второго слова против ариан» Афанасия Александрийского, был ранее подготовлен П. Пенковой и опубликован в Болгарии в 2015 г.76 Болгарская публикация слова Афанасия является дипломатическим изданием, в сопроводительном аппарате указаны лишь разночтения между славянским текстом и греческим оригиналом.

Описание славянской традиции текста диалога «О воскресении»

Перейдём непосредственно к славянскому тексту диалога «О воскресении». Следуя методу, предложенному на Первом конгрессе славянских филологов в Праге, нам необходимо в первую очередь составить список

74 Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos / Old Slavonic text and English translation by V. V. Lytvynenko. Turnhout, 2019. (PO; vol. 56/3).

75 Athanase d’Alexandrie. Discours contre les ariens / version slave et traduction en français par A. Vaillant. Sofia, 1954.

76 Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите (в старобългарски превод). Първо издание. София, 2015. T. 1. П. Пенковой также было издано и «Третье слово против Ариан» Афанасия Александрийского: Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите. Изследване и издание на текста. София, 2016.

"The second word against the Arians" of St. Athanasius of Alexandria74 prepared by V. Litvinenko and published in 2019 in the collection "Patrologia orientalis". It includes ten manuscripts, while one was chosen as the basis of the text, while discrepancies from other manuscripts, which did not include spelling variants, were published in the critical apparatus. The publication of V. Litvinenko also included the "genealogical" stemma of manuscripts, which is absent in all editions of A. Vayan, who published, among other things, "The First Word against the Arians" of St. Afanasy of Alexandria75, which can be explained by the impossibility for A. Vajyan in that era to compare all the manuscripts containing the published text, due to the lack of free access to Slavic manuscripts stored in the libraries of the Soviet Union.

In contrast to the method proposed by A. Vayan, V. Litvinenko preserved the punctuation, abbreviations and ligatures of the manuscript used as the basis of the text. Also, the publication lacks a glossary, and the Greek text that accompanies the publication of the Slavic translation is taken from the Greek Patrology of J. P. Migne. It is also worth noting that, in addition to the publication of Litvinenko, the Slavic text of "The Second Word/Oration Against the Arians" by Athanasius of Alexandria was previously prepared by P. Penkova and published in Bulgaria in 2015.76 The Bulgarian publication of the word Athanasius is a diplomatic publication, in the accompanying apparatus only discrepancies are indicated between the Slavic text and the Greek original.

## Description of the Slavic tradition of the text of the dialogue "On the Resurrection"

Let's go directly to the Slavic text of the dialogue "On the Resurrection". Following the method proposed at the First Congress of Slavic Philologists in Prague, we first need to make a list

74 Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos / Old Slavonic text and English translation by V. V. Lytvynenko. Turnhout, 2019. (PO; vol. 56/3).

75 Athanase d'Alexandrie. Discours contre les ariens / version slave et traduction en français par A. Vaillant. Sofia, 1954.

76 Penkova P. St. Atanasius of Alexandria. The second word is against the Arianite (in the Old Bulgarian translation). Parvo edition. Sofia, 2015. T. 1. P. Penkova also published the "Third word against Arians" by Athanasius of Alexandria: Penkov P. St. Atanasius of Alexandria. The third word is against the Arianite. Research and publication on the text. Sofia, 2016.

всех рукописей, содержащих данное произведение. К счастью, данная работа уже была частично выполнена нашими предшественниками.

Впервые список, состоящий из семи рукописей, был представлен в 1883 г. кардиналом Ж.-Б. Питра в издании латинского перевода первой главы диалога77. Список, содержащий упоминание девяти рукописей, даёт Г. Н. Бонвеч в полном издании творений Мефодия 1917 г. При этом он использовал для своего издания только две рукописи78. В 1954 г. во введении к славянскому тексту трактата «О свободе воли» А. Вайян перечисляет четыре рукописи79, упоминая в то же время о четырёх других манускриптах, описанных в каталоге А. Е. Викторова80. В 1961 г. архиеп. Михаил (Чуб) в «Предисловии» к русскому переводу некоторых отрывков из сочинений свщмч. Мефодия, даёт список, включающий одиннадцать славянских рукописей81. В 1973 г. он же публикует статью, посвящённую св. Мефодию Олимпийскому и его богословию, в которой к девяти рукописям, упомянутым в издании Бонвеча, добавляет ещё десять82. Из них две, хранящиеся в Румынии83, содержат лишь текст трактата «О свободе воли». Что касается диалога «О воскресении», то из перечисленных архиеп. Михаилом 19 рукописей, только 14 включают в себя полный текст данного произведения. К этим 14 манускриптам необходимо прибавить один, содержащий небольшой отрывок из диалога. В 2016 г. список архиеп. Михаила, за исключением трёх последних рукописей, содержащих лишь небольшие отрывки из корпуса творений Мефодия, был переопубликован в статье прот. Бориса Даниленко84. Наконец, в 2017 г. Анна Журавель публикует список славянских рукописей, содержащих текст сочинения «О проказе». В этот список входят 13 манускриптов, из которых два содержат два списка Великих Четьих

77 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613.

78 Bonwetsch G. N. Methodius. S. XX–XXII. В издании 1891 г. Бонвеч использовал текст трёх рукописей.

79 Vaillant A. Introduction. P. 660.

80 Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890. С. 18, 75, 230–231.

81 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149.

82 Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий и его богословие // Богословские труды. 1973. № 10. С. 43–45.

83 BAR 74 и BAR 310, описанные в каталоге: Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб., 1905. С. 200, 487.

84 Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвящённых библейской экзегезе // Studi slavistici. 2016. Vol. 13. С. 374–375.

all manuscripts containing this work. Fortunately, this work has already been partially done by our predecessors.

The list of seven manuscripts was first presented in 1883 by Cardinal J.-B. Pitra in the edition of the Latin translation of the first chapter of the dialogue 77. The list containing the mention of nine manuscripts is given by G.N.Bonwetsch in the complete edition of Methodius' works in 1917. At the same time, he used only two manuscripts for his publication78. In 1954, in the introduction to the Slavic text of the treatise On Free Will, A. Vayan lists four manuscripts79, mentioning at the same time four other manuscripts described in A. Ye. Viktorov's catalog80. In 1961, Archbishop. Mikhail (Chub) in the "Preface" to the Russian translation of some excerpts from the works of svschmch. Methodius, gives a list of eleven Slavic manuscripts81. In 1973, he also published an article on St. Methodius of Olympia and his theology, in which he adds ten more to the nine manuscripts mentioned in Bonwetsch's edition82. Two of them, kept in Romania83, contain only the text of the treatise "On Free Will". As for the dialogue "On the Resurrection", of archbishop Michael’s list of 19 manuscripts, only 14 include the full text of this work. To these 14 manuscripts it is necessary to add one containing a small passage from the dialogue. In 2016, the list of archbishop. Michael, with the exception of the last three manuscripts containing only small excerpts from the corpus of Methodius' creations, was republished in an article by Fr. Boris Danilenko 84. Finally, in 2017, Anna Zhuravel publishes a list of Slavic manuscripts containing the text of the composition "On Leprosy". This list includes 13 manuscripts, of which two contain two lists of the Great Men

77 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3.P. 613.

78 Bonwetsch G. N. Methodius. S. XX – XXII. In the 1891 edition, Bonwetsch used the text of three manuscripts.

79 Vaillant A. Introduction. P. 660.

80 Viktorov AE Description of manuscript collections in the book depositories of Northern Russia. SPb., 1890, pp. 18, 75, 230–231.

81 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149.

82 Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius and His Theology // Theological Works. 1973. No. 10. P. 43–45.

83 BAR 74 and BAR 310, described in the catalog: Yatsimirsky A. I. Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries. SPb., 1905.S. 200, 487.

84 Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. To the question of the Slavic version of early patristic texts devoted to biblical exegesis // Studi slavistici. 2016. Vol. 13, pp. 374–375.

Миней митр. Макария на месяц июнь (Успенский и Царский) и упоминаются лишь в сноске к изданию латинского перевода первой главы диалога85. Таким образом, в самом начале нашей работы над подготовкой издания в нашем распоряжении был список, который включал 16 рукописей, содержащих полный текст диалога, и одну, содержащую небольшой отрывок данного текста. К этим 17 манускриптам необходимо добавить ещё 4, выявленные нами с 2018 по 2020 г.

Первой в нашем списке является рукопись XVI в. под шифром Q.I.265 (сигла A) из коллекции графа Ф. А. Толстого, хранящаяся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. Она была описана в каталоге К. Калайдовича и П. Строева86, а также именно она послужила основой в изданиях Г. Н. Бонвеча, А. Вайяна и прот. Б. Даниленко, опубликовавшего славянский текст трактата «О пиявице»87. Текст трактата «О воскресении» располагается в данной рукописи на листах 42 об.–168.

Вторая рукопись XVI в. принадлежала Синодальной библиотеке и была описана в каталоге А. Горского и К. Невоструева под номером 11088 (сигла B). Сейчас она хранится в Государственном историческом музее в Москве под шифром Син. 496, и также была использована в изданиях Г. Н. Бонвеча и А. Вайяна. Архиеп. Михаил (Чуб) в «Предисловии» к своему переводу в 1961 г. ошибочно указывает для данной рукописи шифр 170. Текст интересующего нас диалога находится на листах 52 об.–206 об.

85 Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin, 2017. S. 214–215.

86 Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора Двора Его Императорскаго Величества, действительнаго каммергера и кавалера, графа Фёдора Андреевича Толстова. М., 1825. С. 240–242; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XX (Сигла Sa); Vaillant A. Introduction // Vaillant A. Le «De autexusio». P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 214.

87 Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 376–386.

88 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859. С. 16–31; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXI (Сигла Sb); Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 214.

Minei Metr. Macarius for the month of June (Uspensky and Tsarsky) and are mentioned only in a footnote to the publication of the Latin translation of the first chapter of the dialogue85. Thus, at the very beginning of our work on the preparation of the publication, we had at our disposal a list that included 16 manuscripts containing the full text of the dialogue, and one containing a small fragment of this text. To these 17 manuscripts, it is necessary to add 4 more, identified by us from 2018 to 2020.

First on our list is a 16th century manuscript. under the code Q.I.265 (**sigla A**) from the collection of Count F.A.Tolstoy, kept in the Russian National Library in St. Petersburg. It was described in the catalog of K. Kalaydovich and P. Stroyev86, and it was also she who served as the basis for the publications of G.N. Bonwetsch, A. Vayyan and Fr. B. Danilenko, who published the Slavic text of the treatise "On Piyavitsa" [“On the Leech”? RP] 87. The text of the treatise "On the Resurrection" is located in this manuscript on folios 42v – 168.

Second manuscript of the 16th century. belonged to the Synodal Library and was described in the catalog of A. Gorsky and K. Nevostruev under number 11088 (**Sigla B**). Now it is kept in the State Historical Museum in Moscow under the code Sin. 496, and was also used in the publications of G.N.Bonwetsch and A. Vajyan. Archbishop. Mikhail (Chub) in the "Preface" to his translation in 1961 erroneously indicates the code 170 for this manuscript. The text of the dialogue we are interested in is on folios 52v – 206v.

85 Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin, 2017. S. 214-215.

86 Kalaydovich K.F., Stroyev P.M. A detailed description of the Slavic-Russian manuscripts stored in Moscow, in the library of the Privy Councilor, Senator of the Court of His Imperial Majesty, real kammerger and knight, Count Fyodor Andreevich Tolstov. M., 1825. S. 240–242; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XX (Sigle Sa); Vaillant A. Introduction // Vaillant A. Le "De autexusio". P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. S. 43–44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214.

87 Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. S. 376–386.

88 Gorsky A. V., Nevostruev K. I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. 2. Scriptures of the holy fathers. Part 2. Scriptures are dogmatic and spiritual and moral. M., 1859. S. 16–31; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXI (Sigle Sb); Vaillant A. Introduction. P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. S. 43–44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214.

Следующие две рукописи XVII в. под номерами 40 и 41 (сиглы B1 и C) принадлежали библиотеке Московской духовной академии и хранятся в настоящее время в Российской государственной библиотеке в Москве в фонде 173.189. Рукопись C была использована в самом первом издании Бонвеча 1891 г., а также она частично использовалась в издании А. Вайяна. Текст диалога расположен в рукописи B1 на листах 28–105 об., а в рукописи C на 31–120 об.

Пятая и шестая рукописи XVI в., находившиеся ранее в Синодальной библиотеке, содержат Великие Четьи Минеи митр. Макария на месяц июнь (Успенский и Царский списки) и хранятся в настоящее время в Государственном историческом музее в Москве под шифрами Син. 995 и Син. 181 (сиглы D и E)90. Славянский корпус творений сщмч. Мефодия, включающий шесть творений, предназначены для чтения на 20 июня, день памяти Мефодия. За его творениями в этих сборниках следуют пять сочинений, которые находятся и в предыдущих рукописях: «Послание к Литону, епископу», приписанное свт. Василию Великому в славянском тексте, но принадлежащее в действительности свт. Григорию Нисскому (CPG 3148)91, два послания митр. Киевского Никифора князю Владимиру92, «От Бытия сказание» и первая глава Книги Исход. Диалог «О воскресении» находится на листах 262–303 об. рукописи D и 344–399 об. рукописи E.

89 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 г. М., 1887. Вып. 1. С. 35–40; Bonwetsch G. N. Methodius. Ы. XX (Сигла Sс); Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 43–44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 214–215.

90 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Левицкий И. Подробное оглавление Великих Четьих-Миней Всероссийского Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М., 1892. С. 233–236; Черторицкая Т. В. Четьи сборники в составе Великих Миней Четьих // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. T. 46. С. 101; Протасева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М., 1970. T. 1. С. 184, 202–203; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

91 Grégoire de Nysse. Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales / ed., trad. P. Maraval. Paris, 2017. (SC; vol. 588). P. 63–93.

92 Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков. М., 2000. C. 95–107 (по рукописи РГБ, собр. Овчинникова 127, XVI в.), 56–82 (по рукописи ГИМ, Синод. собр. 496, XVI в., № 110 по А. В. Горскому).

The next two manuscripts of the 17th century. under numbers 40 and 41 (signa **B1** and **C**) belonged to the library of the Moscow Theological Academy and are currently kept in the Russian State Library in Moscow in the collection 173.189. Manuscript C was used in the very first edition of Bonwetsch in 1891, and it was also partially used in the edition of A. Vaillant. The text of the dialogue is located in manuscript B1 on folios 28-105v., And in manuscript C on 31-120vv.

The fifth and sixth manuscripts of the 16th century, which were previously in the Synodal Library, contain the Great Chetya Menaion Metr. Macarius for the month of June (Uspensky and Tsarsky lists) and is currently kept in the State Historical Museum in Moscow under the codes Sin. 995 and Syn. 181 (signa **D** and **E**) 90. Slavic corps of creations of the schmch. Methodius, which includes six creations, is intended to be read on June 20, the day of memory of Methodius. His creations in these collections are followed by five works, which are also found in previous manuscripts: "Epistle to Liton, Bishop," attributed to St. Basil the Great in the Slavic text, but actually belonging to St. Gregory of Nyssa (CPG 3148) 91, two letters from Met. Kiev Nicephorus to Prince Vladimir92, "From Genesis Legend" and the first chapter of the Book of Exodus. The dialogue "On the Resurrection" is on folios 262-303v. manuscript D and 344-399v. manuscript E.

89 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Leonid (Kavelin), archim. Information about the Slavic manuscripts received from the STSL book depository to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747. M., 1887. Vol. 1. P. 35–40; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XX (Sigla Sс); Vaillant A. Introduction. P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. S. 43–44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 214-215.

90 Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Levitsky I. A detailed table of contents of the Great Chetykh-Minei of the All-Russian Metropolitan Macarius, kept in the Moscow Patriarchal (now Synodal) library. M., 1892. S. 233-236; Chertoritskaya T.V. Chetya collections as part of the Great Menaea Chetykh // Proceedings of the Department of Old Russian Literature. 1993. T. 46. P. 101; Protaseva T.N. Description of the synodal collection manuscripts (not included in the description of A.V. Gorsky and K.I. Nevostruev). M., 1970. T. 1. S. 184, 202–203; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

91 Grégoire de Nysse. Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales / ed., Trad. P. Maraval. Paris, 2017 (SC; vol. 588). P. 63–93.

92 Epistles of Metropolitan Nicephorus / ed., Per. G. S. Barankova, comp. V.V. Milkov. Moscow, 2000. P. 95–107 (based on the RSL manuscript, collection of Ovchinnikov 127, XVI century), 56–82 (based on the State Historical Museum manuscript, Synod. Collection 496, XVI century, No. 110 after A.V. Gorsky).

Седьмая рукопись, созданная также в XVI в. и хранящаяся в Государственном историческом музее в собрании графа А. Уварова, была описана в каталоге архим. Леонида (Кавелина) под номером 115 (167) (сигла F)93. На листах 35 об.–148 об. данной рукописи располагается текст диалога.

Восьмая рукопись XVI в., принадлежавшая Антониево-Сийскому монастырю, была описана в каталоге А. Е. Викторова под номером 24 (сигла G)94. В настоящее время она хранится в Архангельском собрании Библиотеки РАН в Санкт-Петербурге под шифром Д 433. Текст диалога находится на листах 71–244 об.

Девятая рукопись, датируемая также XVI в., находится в собрании П. А. Овчинникова Российской государственной библиотеки (фонд 209) под номером 127 (сигла H)95. Она ранее была неизвестна исследователям творений Мефодия. Текст диалога «О воскресении» находится на листах 50–190 об.

Десятая рукопись, написанная между XVI и XVII вв., входит в собрание Чудова монастыря Государственного исторического музея под шифром 233 (31) (сигла I)96. Творения св. Мефодия в ней следуют за сочинениями свт. Григория Двоеслова, текст диалога находится на листах 604–717.

Одиннадцатая рукопись, относящаяся к XVII в., находится в Библиотеке РАН под шифром 16.16.2 (осн. 754) (сигла J)97. Диалог «О воскресении» располагается на листах 43 об.–156.

93 Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. M., 1893. T. 1. С. 103; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

94 Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 75; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

95 Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Фонд 209. М., 1963. С. 27.

96 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Протасева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 131; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374.

97 Срезневский В. И., Покровский Ф. И. Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. Т. 2. III. Творения отцов и учителей церкви, IV. Богословие догматическое и полемическое и V. Богословие учительное. СПб., 1915. С. 2–3; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374.

The seventh manuscript, also created in the 16th century. and kept in the State Historical Museum in the collection of Count A. Uvarov, was described in the catalog of Archim. Leonid (Kavelin) at number 115 (167) (Sigla **F**) 93. On sheets 35v. – 148vol. of this manuscript is the text of the dialogue.

The eighth manuscript of the 16th century, which belonged to the Anthony-Siysky monastery, was described in the catalog of A.E. Viktorov under number 24 (sigla **G**) 94. At present it is kept in the Arkhangelsk collection of the RAS Library in St. Petersburg under the code D 433. The text of the dialogue is on sheets 71–244 vol.

The ninth manuscript, also dating back to the 16th century, is in the collection of P.A.Ovchinnikov of the Russian State Library (fund 209) under number 127 (sigla **H**) 95. She was previously unknown to researchers of Methodius' creations. The text of the dialogue "On the Resurrection" is on folios 50-190 vol.

The tenth manuscript, written between the 16th and 17th centuries, is included in the collection of the Chudov Monastery of the State Historical Museum under the code 233 (31) (Sigla **I**) 96. The creations of St. Methodius in it follows the writings of St. Grigory Dvoeslov, the text of the dialogue is on sheets 604-717.

The eleventh manuscript, dating back to the 17th century, is in the Library of the Russian Academy of Sciences under code 16.16.2 (base 754) (Sigla **J**) 97. The dialogue "On the Resurrection" is located on folios 43v – 156.

93 Leonid (Kavelin), archim. A systematic description of the Slavic-Russian manuscripts of the collection of Count A.S. Uvarov. M., 1893. T. 1. S. 103; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

94 Viktorov AE Description of manuscript collections in the book depositories of Northern Russia. P. 75; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. S. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

95 Voronovich N. N. Inventory of the collection of manuscript books of P. A. Ovchinnikov. Fond 209.Moscow, 1963.S. 27.

96 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Protaseva T.N. Description of the manuscripts of the Chudov collection. Novosibirsk, 1980. S. 131; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374.

97 Sreznevsky V. I., Pokrovsky F. I. Description of the manuscript department of the library of the Imperial Academy of Sciences. I. Manuscripts. T. 2.III. The Creations of the Fathers and Teachers of the Church, IV. Dogmatic and polemical theology and V. Teaching theology. SPb., 1915, pp. 2–3; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374.

Двенадцатая рукопись, также XVII в., описанная в каталоге Строева, принадлежала Обществу истории и древностей российских и хранится в настоящее время в Российской государственной библиотеке в фонде 205 под шифром 137 (сигла K)98. Текст диалога находится на листах 49–201 об.

Тринадцатая рукопись XVII в. находится в Государственном историческом музее в собрании Чудова монастыря под шифром 205 (3) (сигла L). В своей статье, посвящённой сщмч. Мефодию и его богословию, архиеп. Михаил (Чуб) допускает опечатку, представляя данную рукопись как № 265 Чудовского собрания. В 1961 г. в «Предисловии» к своему переводу славянских отрывков сочинений Мефодия он указывает правильный номер рукописи. Эта опечатка была повторена в статье прот. Б. Даниленко99. На листах 48 об.–187 рукопись содержит текст диалога «О воскресении».

Четырнадцатая рукопись XVII в. хранится в собрании Никольского Единоверческого монастыря г. Москвы в Государственном историческом музее под шифром 12 (сигла M)100. Интересующий нас текст находится на листах 77 об.–289 об.

Пятнадцатая рукопись, созданная в XVII в. и описанная в каталоге А. Е. Викторова под номером 28, принадлежала ранее Флорищевой пустыни. В настоящее время она хранится во Владимиро-Суздальском музее-заповеднике под шифром 5636/137 (сигла N)101. Диалог «О воскресении» находится в ней на листах 52–192 об.

Шестнадцатая рукопись XVII в., описанная также в каталоге Викторова под номером 68, принадлежала ранее Архангельской духовной семинарии. К сожалению, наши поиски местоположения этой рукописи

98 Строев П. М. Библиотека Императорского ОИДР. М., 1845. С. 49–50; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 44; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

99 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Протасева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 111; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

100 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

101 Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 230–231; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

The twelfth manuscript, also of the 17th century, described in Stroyev's catalog, belonged to the Society of Russian History and Antiquities and is currently kept in the Russian State Library in fund 205 under code 137 (sigla **K**) 98. The text of the dialogue is on sheets 49–201 vol.

Thirteenth manuscript of the 17th century. is in the State Historical Museum in the collection of the Chudov Monastery under the code 205 (3) (Sigla **L**). In his article on sshmch. Methodius and his theology, archbishop. Mikhail (Chub) admits a misprint, presenting this manuscript as No. 265 of the Chudovsky collection. In 1961, in the "Preface" to his translation of Slavic excerpts from Methodius' works, he indicates the correct number of the manuscript. This typo was repeated in the article by Fr. B. Danilenko 99. On folios 48v – 187, the manuscript contains the text of the dialogue “On the Resurrection”.

Fourteenth manuscript of the 17th century kept in the collection of the Nikolsky Edinoverchesky Monastery in Moscow in the State Historical Museum under code 12 (Sigla **M**) 100. The text of interest to us is located on folios 77v – 289v.

The fifteenth manuscript, written in the 17th century. and described in the catalog of A. Ye. Viktorov under number 28, belonged earlier to Florischeva desert. It is currently kept in the Vladimir-Suzdal Museum-Reserve under the code 5636/137 (Sigla **N**) 101. The dialogue "On the Resurrection" is in it on folios 52-192 vol.

The sixteenth manuscript of the 17th century, also described in Viktorov's catalog at number 68, previously belonged to the Arkhangelsk Theological Seminary. Sorry, our searches for the location of this manuscript

98 Stroyev P. M. Library of the Imperial OIDR. M., 1845. S. 49-50; Pitra J.-B. Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3. P. 613; Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 44; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

99 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Protaseva T.N. Description of the manuscripts of the Chudov collection. Novosibirsk, 1980.S. 111; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

100 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

101 Viktorov AE Description of manuscript collections in the book depositories of Northern Russia. S. 230-231; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. S. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

не увенчались успехом. Единственная информация, которая нам доступна касательно её содержания, — это пометка Викторова о том, что рукопись содержала традиционный корпус сочинений сщмч. Мефодия, который находится в рукописи B102.

Семнадцатая рукопись под шифром 264 из собрания Е. В. Барсова Государственного исторического музея была написана в XIX в. и является копией рукописи XVI в. (сигла O)103. Текст диалога располагается на листах 59–204 об.

Восемнадцатая рукопись, ранее неизвестная исследователям, была написана в XVII в., и хранится в собрании прот. А. В. Горского Российской государственной библиотеки в фонде 79 под номером 44 (сигла P)104. Диалог «О воскресении» находится на листах 69–162. Эта рукопись интересна прежде всего тем, что в ней состав корпуса шести сочинений Мефодия отличается от состава корпуса, содержащегося во всех предыдущих семнадцати рукописях («О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении», «О проказе», «О различении яств и о телице» и «О пиявице»). Так, вместо первых двух сочинений («О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности») в ней помещён славянский перевод двух произведений, о существовании которых на славянском языке было совершенно неизвестно ранее105. Речь идёт о «Пире десяти дев» (л. 4–68) и о двух фрагментах, озаглавленных как «О кончине волшебнои» и приписанных Мефодию (л. 68–68 об.). По содержанию данных фрагментов можно с некоторой долей вероятности предположить, что они принадлежат утерянному трактату «О чревовещательнице», который упоминается у Иеронима Стридонского106. Дипломатическое издание двух этих фрагментов дано нами во втором приложении к этой статье, тогда как работа над изданием славянского

102 Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. С. 18; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

103 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 149; Он же. Святой священномученик Мефодий. С. 45; Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. С. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra. S. 215.

104 Тиганова Л. В. Опись собрания рукописных книг А. В. Горского. Фонд 79. М., 1966. С. 16.

105 Славянский перевод четырёх последних сочинений Мефодия («О воскресении», «О проказе», «О различении яств и о телице» и «О пиявице») в рукописи из собрания прот. А. В. Горского идентичен переводу, содержащемуся в других перечисленных нами рукописях.

106 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 43.

were not crowned with success. The only information that is available to us regarding its content is Viktorov's note that the manuscript contained the traditional corpus of the schmch. Methodius, which is found in B 102.

The seventeenth manuscript, code 264, from the collection of E.V. Barsov of the State Historical Museum was written in the 19th century. and is a copy of the 16th century manuscript. (signa **O**) 103. The text of the dialogue is located on sheets 59-204 vol.

The eighteenth manuscript, previously unknown to researchers, was written in the 17th century, and is kept in the collection of Fr. A.V. Gorsky of the Russian State Library in fund 79 under number 44 (sign **P**) 104. The dialogue "On the Resurrection" is found on folios 69-162. This manuscript is interesting primarily because the composition of the corpus of six of Methodius's works differs from the composition of the corpus contained in all the previous seventeen manuscripts ("On Free Will", "On Life and Intelligent Activity", "On Resurrection", "On Leprosy" , "On the distinction between foods and the heifer" and "On the piyavitsa"). So, instead of the first two works ("On Free Will", "On Life and Intelligent Activity"), it contains a Slavic translation of two works, the existence of which in the Slavic language was completely unknown earlier105. We are talking about the "Feast of the ten virgins" (l. 4-68) and two fragments entitled "On the end of the magic" and attributed to Methodius (l. 68-68 rev.). Based on the content of these fragments, it can be assumed with some degree of probability that they belong to the lost treatise "On the Pythonissa", which is mentioned by Jerome of Stridonsky106. A diplomatic edition of these two fragments is given by us in the second appendix to this article, while the work on the edition of the Slavic

102 Viktorov AE Description of manuscript collections in the book depositories of Northern Russia. P. 18; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Vaillant A. Introduction. P. 660; Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. S. 374–375; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

103 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 149; He's the same. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45; Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. P. 374; Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra. S. 215.

104 Tiganova L. V. Inventory of the collection of manuscript books by A. V. Gorsky. Fund 79.Moscow, 1966.S. ​​16.

105 Slavic translation of the last four works of Methodius ("On the Resurrection", "On Leprosy", "On the Discerning of Foods and the Heifer" and "On the Piyavitsa") in the manuscript from the collection of Fr. A. V. Gorsky is identical to the translation contained in the other manuscripts listed by us.

106 Hieronymus. De viris illustribus 83 // TU. 14. S. 43.

текста диалога «Пир десяти дев» уже ведётся. Несмотря на то, что данная рукопись принадлежала прот. А. В. Горскому, мы не смогли найти никакого упоминания о данном славянском переводе «Пира» Мефодия Олимпийского ни в одной из его научных работ. Хотя его описание рукописи B107 стало первым достаточно подробным описанием славянской традиции сочинений Мефодия, в нём нет ни слова об этом тексте. В то же время в статье, посвящённой феномену девства в христианстве до появления монашества, прот. А. Горский приводит несколько цитат из данного сочинения108 в своём собственном переводе с греческого оригинала, не упоминая при этом о существовании славянского текста.

Таким образом, исходя из состава данной рукописи, необходимо расширить славянский корпус сочинений Мефодия, который отныне включает: «Пир десяти дев», два фрагмента «О кончине волшебной» (принадлежащие, вероятно, утерянному трактату «О чревовещательнице»), «О свободе воли», «О жизни и разумной деятельности», «О воскресении», «О проказе», «О различении яств и о телице» и «О пиявице».

Второй особенностью этой рукописи является тот факт, что все предыдущие манускрипты содержат два больших пропуска в тексте диалога «О воскресении», а в рукописи из собрания Горского пропусков нет. В других рукописях лакуны охватывают почти три главы из первого слова109 и достаточно большой фрагмент текста в начале третьего слова110. Что касается первой лакуны, то её текст сохранился на греческом языке в «Панарионе» Епифания111. Г. Н. Бонвеч считал славянский текст для этих глав утерянным112, но благодаря рукописи прот. А. Горского (л. 88–90 об.), мы теперь можем его восстановить. Для второго пропуска греческий текст не сохранился, но из-за бессвязности славянского текста немецкий издатель предположил наличие лакуны и в этом месте113. И он оказался прав, поскольку рукопись прот. А. Горского содержит почти два листа текста (л. 143–144), отсутствующего во всех других манускриптах. В то же время необходимо отметить, что Бонвеч в своём издании предполагает

107 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. С. 16–31.

108 Горский А. В., прот. О девственниках христианских до монашества // Прибавления к Творениям св. Отцов. 1856. Ч. 1. Кн. 3. С. 284–288.

109 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3–29, 5 // GCS. 27. S. 255–260.

110 Ibid. III, 1, 5–2, 2 // GCS. 27. S. 389.

111 Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 19, 5–21, 11 // GCS. 31/2. S. 431–434.

112 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 255–260.

113 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 389.

the text of the dialogue "Feast of Ten Virgins" is already underway. Despite the fact that this manuscript belonged to Fr. A. V. Gorsky, we could not find any mention of this Slavic translation of Methodius Of Olympus's "Feast" in any of his scientific works. Although his description of manuscript B107 was the first sufficiently detailed description of the Slavic tradition of Methodius' writings, there is not a word about this text in it. At the same time, in an article devoted to the phenomenon of virginity in Christianity before the advent of monasticism, Fr. A. Gorsky cites several quotes from this work108 in his own translation from the Greek original, without mentioning the existence of the Slavic text.

Thus, based on the composition of this manuscript, it is necessary to expand the Slavic corpus of Methodius's works, which henceforth includes: "The Feast of Ten Virgins", two fragments "On the end of magic" (probably belonging to the lost treatise "On the Pythonissa"), "On Free Will ”,“ On life and intelligent activity ”,“ On the resurrection ”,“ On leprosy ”,“ On the discernment of food and the heifer ”and“ On the piyavitsa ” [Leech - RP].

The second feature of this manuscript is the fact that all the previous manuscripts contain two large gaps in the text of the dialogue "On the Resurrection", and there are no gaps in the manuscript from the Gorsky collection. In other manuscripts, gaps span almost three chapters from the first word109 and a fairly large chunk of text at the beginning of the third word110. As for the first lacuna, its text was preserved in Greek in Epiphanius's Panarion111. G. N. Bonvech considered the Slavic text for these chapters to be lost, 112 but thanks to the manuscript of Archpriest A. Gorsky (fol. 88–90v.), We can now restore it. For the second pass, the Greek text was not preserved, but due to the incoherence of the Slavic text, the German publisher assumed that there was a gap in this place as well113. And he turned out to be right, since the manuscript of Fr. A. Gorsky contains almost two sheets of text (fol. 143-144), absent in all other manuscripts. At the same time, it should be noted that Bonwetsch in his publication suggests

107 Gorsky A. V., Nevostruev K. I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. S. 16–31.

108 Gorsky A.V., prot. About Christian virgins before monasticism // Additions to the Creations of St. Fathers. 1856. Part 1. Book. 3. P. 284–288.

109 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3–29, 5 // GCS. 27. S. 255-260.

110 Ibid. III, 1, 5–2, 2 // GCS. 27. S. 389.

111 Epiphanius Constantiensis. Panarion 64, 19, 5–21, 11 // GCS. 31/2. S. 431-434.

112 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 255-260.

113 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 389.

из-за бессвязности текста наличие ещё одного пропуска114, но в данном случае его предположение ошибочно, ибо благодаря восстановленному отрывку это место становится понятным и логичным.

Помимо вышеперечисленных рукописей, необходимо упомянуть ещё об одной, обнаруженной нами этим летом. Речь идёт о рукописи XVII в. из собрания Г. М. Прянишникова, хранящейся в Российской государственной библиотеке в фонде 242 под номером 130. К сожалению, нам пока не удалось детально исследовать её содержание, но, согласно описи, в ней содержатся творения Мефодия115.

Таким образом, не считая двух рукописей из собрания Архангельской семинарии и собрания Г. М. Прянишникова116, в нашем распоряжении находятся 17 списков, содержащих полный текст диалога «О воскресении». Из них необходимо особо выделить рукопись из собрания прот. А. Горского, поскольку именно она представляет собой ту, которая, по словам А. Мейе и А. Вайяна, принадлежит к «независимой» рукописной традиции и представляет большой интерес для текстологии памятника. Кроме перечисленных манускриптов, существуют, по меньшей мере, ещё две рукописи, содержащие отрывки данного диалога. Первая из них была упомянута во «Введении» к изданию Бонвеча, а также в статье архиеп. Михаила (Чуба). Речь идёт о «Сборнике слов, патериковых повестей, посланий, хронографических выписей, житий, составленном Феодосием, бывшим архиепископом Новгородским, Евфимием Турковым, Иеремией, Феодоритом, Никодимом (в миру Никитой или Митей Лапшиным)» XVI в. из собрания Иосифо-Волоцкого монастыря. В настоящее время список хранится в Российской государственной библиотеке в фонде 113 под шифром 151 (514)117. На листе 311 об. находится отрывок из третьего слова диалога «О воскресении»118.

Вторая рукопись XVII в. была ранее неизвестна исследователям и представляет собой сборник слов, поучений и толкований на сюжеты Шестоднева. Она хранится в собрании Е. Егорова (фонд 99) Российской

114 Methodius Olympius. De resurrectione III, 2, 4 // GCS. 27. S. 389.

115 Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг Г. М. Прянишникова. Фонд 242. М., 1963. С. 33.

116 На данный момент точное содержание этой рукописи остаётся нам неизвестным, но если подтвердится факт, что и она содержит диалог «О воскресении», то она также будет учтена в нашем издании.

117 Иосиф, иером. Опись рукописей перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. М., 1882. С. 143–149; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий. С. 45.

118 Methodius Olympius. De resurrectione III, 5, 2–3 // GCS. 27. S. 394.

because of the incoherence of the text, there is one more gap114, but in this case his assumption is wrong, because thanks to the restored passage, this passage becomes clear and logical.

In addition to the above-mentioned manuscripts, it is necessary to mention another one that we discovered this summer. This is a 17th century manuscript. from the collection of G. M. Pryanishnikov, kept in the Russian State Library in fund 242 under number 130. Unfortunately, we have not yet been able to study its contents in detail, but, according to the inventory, it contains the works of Methodius115.

Thus, apart from two manuscripts from the collection of the Arkhangelsk Seminary and the collection of GM Pryanishnikov116, we have at our disposal 17 copies containing the full text of the dialogue "On the Resurrection". Of these, it is necessary to highlight the manuscript from the collection of Fr. A. Gorsky, since it is she who is the one that, according to A. Meillet and A. Vaillant, belongs to the “independent” manuscript tradition and is of great interest for the textual criticism of the monument.

In addition to the listed manuscripts, there are at least two more manuscripts containing excerpts from this dialogue. The first of them was mentioned in the "Introduction" to the Bonwetsch edition, as well as in the article by Archbishop. Michael (Chuba). It is about the "Collection of words, patericus stories, epistles, chronographic extracts, lives, compiled by Theodosius, the former archbishop of Novgorod, Euthymius Turkov, Jeremiah, Theodoret, Nikodim (in the world Nikita or Mitya Lapshin)" of the 16th century. from the collection of the Joseph-Volotsk Monastery. Currently, the list is kept in the Russian State Library in fund 113 under the code 151 (514) 117. On sheet 311 vol. there is an excerpt from the third word of the dialogue "On the Resurrection" 118.

The second manuscript of the 17th century. was previously unknown to researchers and is a collection of words, teachings and interpretations on the plots of Shestodnev. It is kept in the collection of E. Egorov (fund 99) of the Russian

114 Methodius Olympius. De resurrectione III, 2, 4 // GCS. 27. S. 389.

115 Voronovich N. N. Inventory of the collection of manuscript books by G. M. Pryanishnikov. Fund 242.M., 1963.S. 33.

116 At the moment the exact content of this manuscript remains unknown to us, but if the fact is confirmed that it also contains the dialogue "On the Resurrection", then it will also be taken into account in our publication.

117 Joseph, hierom. An inventory of the manuscripts transferred from the library of the Joseph Monastery to the library of the Moscow Theological Academy. M., 1882. S. 143-149; Bonwetsch G. N. Methodius. S. XXII; Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius. P. 45.

118 Methodius Olympius. De resurrectione III, 5, 2–3 // GCS. 27. S. 394.

государственной библиотеки под шифром 66 (514). В каталоге И. В. Лёвочкина имя Мефодия Олимпийского упоминается только один раз для 31 главы сборника (л. 116 об.–117 об.), озаглавленной: «ла ҃ Мефодїа Патръскагѡ. О помыслеⷯ»119. В содержании самой рукописи имя нашего автора встречается три раза: для 32, 50 и 113 глав сборника (л. 9 об., 10, 12). В самом же тексте оно упоминается ещё три раза (л. 110, 111, 116 об.), именно одно из этих трёх упоминаний и обозначено в каталоге. Таким образом, минимум четыре фрагмента из этого сборника представлены как принадлежащие Мефодию Олимпийскому120. Помимо отрывков, для которых составитель сборника отметил их принадлежность Мефодию, рукопись содержит также и другие анонимные отрывки, принадлежность которых данному автору установлена нами после детального изучения. Необходимо отметить, что почти все отрывки этого сборника были взяты из трактата «О воскресении», только последний из них (л. 532 об.–539 об.) содержит полный славянский текст трактата «О пиявице». Текст отрывков представляет собой смесь разных глав и параграфов трактата «О воскресении». Например, в одной и той же главе сборника второй параграф 51-й главы первой книги диалога следует за четвёртым параграфом той же главы. Составитель сборника иногда делает свои собственные добавления к тексту Мефодия или изменяет его текст на свой вкус. Ниже представлена сводная таблица листов рукописи из собрания Е. Егорова с указанием мест из диалога «О воскресении», откуда тот или иной отрывок был взят, а также первых и последних слов фрагментов. Во многих случаях составитель графически никак не отмечает переход от одного отрывка к другому:

...

119 Лёвочкин И. В. Фонд 98. Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова. Описание. Т. 1. Ч. 2. № 51–100. М., 2014. С. 159.

120 Упоминание имени Мефодия в содержании самой рукописи в 32 главе на самом деле относится к 31 главе.

state library under code 66 (514). In the catalog of I. V. Lyovochkin, the name of Methodius the Olympian is mentioned only once for 31 chapters of the collection (fol. 116v – 117v.), Entitled: “la ҃ Methodius Patrskag”. About thoughtⷯ ”119. In the content of the manuscript itself, the name of our author appears three times: for chapters 32, 50 and 113 of the collection (fol. 9v., 10, 12). In the text itself, it is mentioned three more times (fol. 110, 111, 116v.), It is one of these three references that is indicated in the catalog. Thus, at least four fragments from this collection are presented as belonging to Methodius Of Olympus120. In addition to the passages for which the compiler of the collection noted that they belonged to Methodius, the manuscript also contains other anonymous passages, the belonging of which to this author was established by us after a detailed study. It should be noted that almost all passages of this collection were taken from the treatise "On the Resurrection", only the last of them (fol. 532v. –539v.) contains the full Slavic text of the treatise "On the Piyavitsa". The text of the passages is a mixture of different chapters and paragraphs of the treatise On the Resurrection. For example, in the same chapter of the collection, the second paragraph of the 51st chapter of the first book of dialogue follows the fourth paragraph of the same chapter. The compiler of the collection sometimes makes his own additions to Methodius's text or changes his text to his liking. Below is a summary table of the manuscript sheets from the collection of E. Yegorov, indicating the places from the dialogue "On the Resurrection", from where this or that passage was taken, as well as the first and last words of the fragments. In many cases, the compiler does not graphically mark the transition from one passage to another:

... [Table of passages, incipit and explicits, omitted] ...

119 Lyovochkin IV Fund 98. Collection of EE Egorov's handwritten books. Description. T. 1. Part 2. No. 51–100. M., 2014.S. 159.

120 The mention of the name Methodius in the content of the manuscript itself in chapter 32 actually refers to chapter 31.

Кроме двух предыдущих сборников, существуют также многочисленные рукописи, содержащие фрагменты из диалога «О воскресении», но не принадлежащие к традиции славянского перевода полного текста диалога. Речь идет о Толковом Апостоле, в котором фрагменты из диалога Мефодия представляют собой славянский перевод греческого текста, вошедшего в катену Псевдо-Икумения на Послания ап. Павла, которые, в свою очередь, были использованы Бонвечем в его издании121. Славянский Толковый Апостол сохранился в двух редакциях122 в более чем семидесяти рукописях123, которые содержат одиннадцать фрагментов, относящихся к диалогу «О воскресении». Однако все эти фрагменты являются не прямыми цитатами, а скорее пересказом. Греческий текст почти всех этих фрагментов был помещён Н. Бонвечем в критический аппарат, и лишь один фрагмент вставлен в сам текст, для которого, однако, не существует параллелей в полном славянском переводе диалога124.

Заканчивая обзор славянских рукописей, содержащих текст диалога «О воскресении», необходимо также отметить, что существуют и другие манускрипты, содержащие фрагменты, которые были приписаны

121 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 293, 322, 340, 341, 360, 361, 369, 376, 407, 410, 413. Речь идёт о фрагментах, использованных в толковании на следующие стихи посланий ап. Павла: Рим. 7, 18.22; 8, 7; 9, 21; 1 Кор. 15, 44; 2 Кор 5, 1.10; Фил. 3, 21; 1 Фес. 4, 16.

122 См.: Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих Четьих-Минеях: два списка — две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011). М., 2011. С. 52–102.

123 Мы выражаем искреннюю благодарность М. А. Бобрик за предоставленный список рукописей, содержащих славянскую версию Толкового Апостола. Согласно данному списку, 3 рукописи датируются XII, XIII и XIV вв., 20 были написаны в XV в., 31 — в XVI в., 11 — в XVII в., 4 — в XVIII в. и, наконец, одна рукопись была переписана в XIX в. 124 Мы не можем исключать возможность, что данные фрагменты и не принадлежат вовсе диалогу «О воскресении».

In addition to the two previous collections, there are also numerous manuscripts containing fragments from the dialogue "On the Resurrection", but not belonging to the tradition of the Slavic translation of the full text of the dialogue. We are talking about the Explanatory Apostle, in which fragments from the dialogue of Methodius are a Slavic translation of the Greek text that was included in the catena of Pseudo-Icumenius in the Epistles of St. Paul, which in turn were used by Bonvech in his edition121. The Slavic Explanatory Apostle has been preserved in two editions122 in more than seventy manuscripts123, which contain eleven fragments relating to the dialogue "On the Resurrection". However, all these passages are not direct quotes, but rather retellings. The Greek text of almost all of these fragments was placed by N. Bonvech in the critical apparatus, and only one fragment was inserted into the text itself, for which, however, there are no parallels in the full Slavic translation of the dialogue124.

Concluding the review of Slavic manuscripts containing the text of the dialogue "On the Resurrection", it should also be noted that there are other manuscripts containing fragments that were attributed to

121 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 293, 322, 340, 341, 360, 361, 369, 376, 407, 410, 413. We are talking about the fragments used in the interpretation of the following verses of the Epistles of Apostle. Paul: Rom. 7, 18.22; 8, 7; 9, 21; 1 Cor. 15, 44; 2 Cor 5, 1.10; Phil. 3, 21; 1 Thess. 4, 16.

122 See: Bobrik M. A. Explanatory Apostle in the Great Chetykh-Minei: two lists - two editions // Linguistic source studies and the history of the Russian language (2010–2011). M., 2011.S. 52–102.

123 We express our sincere gratitude to M.A. Bobrik for the provided list of manuscripts containing the Slavic version of the Explanatory Apostle. According to this list, 3 manuscripts date from the XII, XIII and XIV centuries, 20 were written in the XV century, 31 - in the XVI century, 11 - in the XVII century, 4 - in the XVIII century. and finally, one manuscript was rewritten in the 19th century. 124 We cannot exclude the possibility that these fragments do not belong at all to the dialogue "On the Resurrection".

Мефодию переписчиками или составителями каталогов. Так, например, в описании рукописи Толкового Апостола XVI в. под номером 10 в каталоге архим. Леонида (Кавелина) (который хранится в настоящее время в Сергиево-Посадском музее-заповеднике под инвентарным номером 52) сказано, что заупокойное чтение в этом Апостоле сопровождается толкованием, в том числе из слова «О воскресении» Мефодия125. Однако при знакомстве с этой рукописью126 становится понятно, что речь идёт всё о том же славянском переводе греческих фрагментов диалога, входящих в катену Псевдо-Икумения на Послания ап. Павла, а не отрывка из полного перевода изучаемого нами сочинения.

Другая рукопись XVI в., принадлежавшая Синодальной библиотеке и хранящаяся в Государственном историческом музее под шифром Син. 682, была описана в каталоге А. Горского и К. Невоструева под номером 330127. На листах 265–266 данной рукописи находится отрывок, озаглавленный: «Слоⷡ҇ ст҃го мефодїа е҆пⷭ҇кпа, ѡ҆ нб҃сѣⷯ». По мнению составителей каталога, речь может идти об отрывке из сочинения Мефодия Олимпийского. Примечательно, что за указанным отрывком следует текст, взятый из «Жития Андрея Юродивого», где речь идёт о воскресении мёртвых. На первый взгляд может показаться, что текст Мефодия может принадлежать диалогу «О воскресении», но при внимательном изучении отрывка становится ясно, что он имеет больше текстуальных параллелей с «Шестодневом» Севериана Габальского и «Христианской топографией» Козьмы Индикоплова, нежели с каким-либо сочинением Мефодия Олимпийского.

Необходимо также упомянуть рукопись XVIII в. из собрания А. Уварова, хранящуюся в Государственном историческом музее. Она описана архим. Леонидом (Кавелиным) под номером 130 (191)128 и содержит «Шестоднев» и «Небеса» Иоанна, экзарха Болгарского. Архим. Леонид отмечает, что две заключительные главы содержат шесть отрывков, взятых из других святоотеческих писаний, и предполагает, что речь

125 Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М., 1887. Вып. 2. С. 26–27.

126 Мы хотели бы выразить благодарность Сергиево-Посадскому музею-заповеднику и, в особенности, Галине Павловне Черкашиной, заведующей экспозиционно-фондовым отделом «Художественная культура Троице-Сергиева монастыря XIV–XVII вв.», за предоставленные фотографии данной рукописи.

127 Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения. М., 1893. С. 746.

128 Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание. С. 78–82.

Methodius by scribes or catalogers. So, for example, in the description of the manuscript of the Explanatory Apostle of the XVI century. at number 10 in the archim. Leonid (Kavelin) (which is currently kept in the Sergiev Posad Museum-Reserve under inventory number 52) it is said that the memorial reading in this Apostle is accompanied by an interpretation, including from the word "On the Resurrection" of Methodius125. However, upon acquaintance with this manuscript, 126 it becomes clear that it is all about the same Slavic translation of the Greek fragments of the dialogue included in the catena of Pseudo-Icumenius in the Epistles of St. Paul, and not an excerpt from a complete translation of the work we are studying.

Another 16th century manuscript that belonged to the Synodal Library and is kept in the State Historical Museum under the code Sin. 682, was described in the catalog of A. Gorsky and K. Nevostruev under the number 330127. On sheets 265–266 of this manuscript there is an excerpt entitled: "Layer of the strong method of e҆pⷭ҇kpa" According to the compilers of the catalog, we can talk about an excerpt from the composition of Methodius Of Olympus. It is noteworthy that this passage is followed by a text taken from the Life of Andrew the Fool, which deals with the resurrection of the dead. At first glance, it may seem that Methodius' text may belong to the dialogue "On the Resurrection", but upon careful study of the passage, it becomes clear that it has more textual parallels with "The Six Days" by Severian of Gabalsky and "Christian Topography" by Kozma Indikoplov than with any the composition of Methodius Of Olympus.

It is also necessary to mention the manuscript of the 18th century. from the collection of A. Uvarov, kept in the State Historical Museum. It is described by archim. Leonid (Kavelin) at number 130 (191) 128 and contains "The Six Days" and "Heaven" by John, Exarch of Bulgaria. Archim. Leonidas notes that the two final chapters contain six passages taken from other patristic writings, and suggests that the speech

125 Leonid (Kavelin), archim. Information about the Slavic manuscripts received from the STSL book depository to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747. Moscow, 1887. Vol. 2.P. 26–27.

126 We would like to express our gratitude to the Sergiev Posad Museum-Reserve and, in particular, to Galina Pavlovna Cherkashina, head of the exposition and fund department "Artistic Culture of the Trinity-Sergius Monastery of the XIV-XVII centuries", for the photographs of this manuscript provided.

127 Gorsky A. V., Nevostruev K. I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. 2. Scriptures of the holy fathers. Part 3. Various theological works. M., 1893.S. 746.

128 Leonid (Kavelin), archim. Systematic description. S. 78–82.

идёт о Мефодии Патарском. Это замечание составителя каталога касается листов с 528 по 550. Однако предположение архим. Леонида о принадлежности отрывков Мефодию Патарскому не совсем верно. Первый отрывок начинается с середины слова «О вере» (Слово 45, лист 528, согласно каталогу) и является переводом фрагмента из сочинения блж. Феодорита Кирского «Излечение эллинских недугов»129. Второй отрывок (лист 532) озаглавлен «Слово 46. Како кто от внешних проведется веровавъ Писанию, о востании учащи» взят из трактата свт. Григория Нисского «Об устроении человека»130. Третий отрывок (лист 539), «Якоже несть вине подобы востание», также является фрагментом указанного сочинения свт. Григория131. Четвёртый отрывок (лист 541), «Якоже мощно есть во все составы…», принадлежит этому же сочинению132. Пятый отрывок (лист 544), «Вопросы невернаго», представляет собой неточный перевод части «Диалога о душе и воскресении» свт. Григория Нисского133. Шестой (лист 550), «Приклады о восстании», содержит славянский перевод текста, принадлежащего св. Епифанию Кипрскому134. Славянский перевод «Небес» («Точного изложения православной веры») Иоанна Дамаскина, сделанный Иоанном, экзархом Болгарским, содержится и в Великих Четьих Минеях митр. Макария на декабрь, изданных в 1901 г., и именно в этом издании были даны указания на все вышеперечисленные тексты135. Таким образом, данная рукопись из собрания А. Уварова, к сожалению, не содержит прямых отрывков из Мефодия, но две главы из трактата Григория Нисского «Об устроении человека»136 имеют параллели с текстом Мефодия «О воскресении». Греческий текст этих отрывков был опубликован Бонвечем в критическом аппарате его издания137.

Что касается «генеалогической» стеммы славянских рукописей, которая является следующим этапом при подготовки критического издания текста «О воскресении», то рабочая версия такой стеммы приведена

129 Theodoretus. Graecarum affectionum curatio 100–109 // SC. 57. P. 130–132.

130 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 25 // PG. 44. Col. 213–224.

131 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 26 // PG. 44. Col. 224–225.

132 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 27 // PG. 44. Col. 225–229.

133 Gregorius Nyssenus. De anima et resurrectione 27 // PG. 46. Col. 137–152.

134 Epiphanius Constantiensis. Ancoratus 85 // GCS. 31/1. S. 105–106.

135 Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Декабрь, дни 1–5. М., 1901. Стб. 280–293.

136 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 26–27 // PG. 44. Col. 224–229.

137 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 237; 243; 247; 386.

is about Methodius of Patarsky. This comment of the compiler of the catalog concerns sheets 528 to 550. However, the assumption of Archimandrite. Leonidas about the belonging of the passages to Methodius of Patarsky is not entirely true. The first passage begins in the middle of the word "On Faith" (Word 45, folio 528, according to the catalog) and is a translation of a passage from the work of Blzh. Theodoret of Kirsky "The cure of Hellenic ailments" 129. The second passage (folio 532) is entitled "Word 46. Whom someone from outside will be led to believe in the Scriptures, teach about the uprising" is taken from the treatise of St. Gregory of Nyssa "On the constitution of man" 130. The third excerpt (folio 539), "As if there is no fault for the uprising", is also a fragment of the said work of St. Gregory 131. The fourth passage (folio 541), "As well as powerfully is in all compositions ...", belongs to the same composition132. The fifth passage (folio 544), "Questions of the Unbeliever," is an inaccurate translation of a portion of the Dialogue on the Soul and the Resurrection of St. Gregory of Nyssa 133. The sixth (sheet 550), "Supplements on the uprising", contains a Slavic translation of the text belonging to St. Epiphanius of Cyprus 134. The Slavic translation of "Heaven" ("Accurate exposition of the Orthodox faith") by John Damascene, made by John, the exarch of Bulgaria, is also contained in the Great Menaion of Met. Macarius for December, published in 1901, and it was in this edition that instructions were given to all of the above texts135. Thus, this manuscript from A. Uvarov's collection, unfortunately, does not contain direct passages from Methodius, but two chapters from Gregory of Nyssa's treatise "On the Disposition of Man" 136 have parallels with Methodius's text "On the Resurrection." The Greek text of these passages was published by Bonwetsch in the critical apparatus of his edition137.

As for the "genealogical" stemma of Slavic manuscripts, which is the next stage in the preparation of the critical edition of the text "On the Resurrection", the working version of such a stemma is given

129 Theodoretus. Graecarum affectionum curatio 100–109 // SC. 57. P. 130-132.

130 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 25 // PG. 44. Col. 213-224.

131 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 26 // PG. 44. Col. 224-225.

132 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 27 // PG. 44. Col. 225-229.

133 Gregorius Nyssenus. De anima et resurrectione 27 // PG. 46. ​​Col. 137-152.

134 Epiphanius Constantiensis. Ancoratus 85 // GCS. 31/1. S. 105-106.

135 Great Menaion Readings, collected by the All-Russian Metropolitan Macarius. December, days 1-5. M., 1901. Stb. 280-293.

136 Gregorius Nyssenus. De hominis opificio 26–27 // PG. 44. Col. 224-229.

137 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 237; 243; 247; 386.

нами в первом приложении к данной статье138. В настоящее время она включает в себя 17 рукописей, содержащих полный текст диалога. Из этих семнадцати рукопись P принадлежит к «независимой» традиции, являясь списком утерянной рукописи γ, в которой отсутствовали два трактата «О свободе воли» и «О жизни и разумной деятельности», но присутствовали тексты «Пира десяти дев» и двух фрагментов «О кончине волшебной», а также текст двух лакун диалога «О воскресении»139. Эта рукопись, как и все остальные, восходит к общему прототипу Ω. Рукопись α обозначает утерянную рукопись, в которой находились все восемь текстов славянского корпуса творений Мефодия Олимпийского140. Что касается рукописей B, H, D и M, то они имеют общие ошибки и лакуны141 и являются списками одной и той же рукописи δ1, которая была утеряна. Рукопись А, содержащая более архаичные формы слов, «русифицированные» в четырёх предыдущих рукописях142, является списком утерянной рукописи δ, уже содержащей две лакуны143. В свою очередь, данная

138 При составлении стеммы мы использовали общепризнанный метод текстологии, сформулированный К. Лахманном. Согласно этому методу «родственность» рукописей определяется наличием в них общих ошибок и лакун. Более подробно о формировании данного метода см.: Timpanaro S. La genesi del metodo del Lachman. Torino, 2010.

139 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3–29, 5; III, 1, 5 — 2, 2 // GCS. 27. S. 255–260; 389.

140 Наша гипотеза, касающаяся существования рукописей α и γ, основывается на предположении о том, что славянский перевод «Пира десяти дев» был выполнен одним и тем же переводчиком, и входил в первоначальный славянский корпус восьми сочинений Мефодия. Это предположение, вытекающее из первичного анализа текста, требует более детального сравнения славянской версии данного диалога со славянским текстом трех других сочинений («О свободе воли», «О воскресении» и «О проказе»), дошедших фрагментарно на греческом языке. Подробный анализ будет произведён нами в ближайшее время, что позволит или подкрепить наше предположение, или опровергнуть его.

141 Так как в данной статье невозможно дать развернутый список общих для этих рукописей ошибок и лакун, мы ограничимся двумя примерами: слово «тѣла» (Methodius Olympius. De resurrectione II, 17, 4 // GCS. 27. S. 366) присутствующее в тексте, сохранённом в рукописях A и P, отсутствует в рукописях B, H, D и M (и остальных рукописях, для которых они являются протографами); второй пример касается порядка слов: в самом начале диалога (Methodius Olympius. De resurrectione I, 1, 4 // GCS. 27. S. 220) рукописи A и P имеют следующий порядок слов: «сᲂудїю тѧ», тогда как во всех остальных рукописях эти слова переставлены местами: «тѧ сᲂудїю». Также стоит отметить, что во всех этих рукописях (B, H, D и M) содержатся свои собственные ошибки и лакуны, тогда как рукопись A также имеет свои собственные ошибки, что исключает для неё возможность быть протографом для рукописей B, H, D и M.

142 Как пример такой «русификации», мы можем привести два часто встречающихся слова: «бъхмо» и «акы», сохранённые в рукописях A и P и заменённые на «весма» и «ꙗко» во всех остальных манускриптах.

143 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3–29, 5; III, 1, 5 — 2, 2 // GCS. 27. S. 255–260; 389.

by us in the first appendix to this article138. It currently includes the 17 manuscripts containing the full text of the dialogue. Of these seventeen manuscript **P** belongs to the "independent" tradition, being a list of the lost manuscript **γ**, which lacked two treatises "On Free Will" and "On Life and Intelligent Activity", but included the texts of "The Feast of the Ten Virgins" and two fragments "On the end of magic", as well as the text of two gaps in the dialogue" On the Resurrection "139. This manuscript, like everyone else, goes back to the common prototype of **Ω**. Manuscript **α** denotes a lost manuscript, which contained all eight texts of the Slavic corpus of the works of Methodius Olympiyskiy140. As for manuscripts **B**, **H**, **D** and **M**, they have common errors and gaps141 and are lists of the same manuscript **δ1** that was lost. Manuscript **A**, containing more archaic word forms "Russified" in four previous manuscripts142, is a list of the lost manuscript **δ**, already containing two gaps143. In turn, this

138 When compiling the stemma, we used the generally recognized textual criticism method formulated by K. Lachmann. According to this method, the "kinship" of manuscripts is determined by the presence of common errors and gaps in them. For more details on the formation of this method, see: S. Timpanaro La genesi del metodo del Lachman. Torino, 2010.

139 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3-29, 5; III, 1, 5 - 2, 2 // GCS. 27. S. 255-260; 389.

140 Our hypothesis concerning the existence of the α and γ manuscripts is based on the assumption that the Slavic translation of the "Feast of the Ten Virgins" was performed by the same translator and was part of the original Slavic corpus of Methodius' eight works. This assumption, which follows from the initial analysis of the text, requires a more detailed comparison of the Slavic version of this dialogue with the Slavic text of three other works (On Free Will, On Resurrection, and On Leprosy), which came down fragmentarily in Greek. A detailed analysis will be performed by us in the near future, which will allow us to either confirm our assumption, or refute it.

141 Since in this article it is impossible to give a detailed list of errors and lacunae common for these manuscripts, we will limit ourselves to two examples: the word "tula" (Methodius Olympius. De resurrectione II, 17, 4 // GCS. 27. S. 366) present in the text preserved in manuscripts A and P is absent from manuscripts B, H, D and M (and the rest of the manuscripts for which they are protographs); the second example concerns the word order: at the very beginning of the dialogue (Methodius Olympius. De resurrectione I, 1, 4 // GCS. 27. S. 220), manuscripts A and P have the following word order: "judge tѧ", while in all the others In the manuscripts, these words are rearranged: "тѧ сᲂудийю". It is also worth noting that all of these manuscripts (B, H, D, and M) contain their own mistakes and gaps, while A also has its own mistakes, which makes it impossible for it to be a protographer for B, H, D and M.

142 As an example of such “Russification”, we can cite two frequently occurring words: “b'hmo” and “aky”, preserved in manuscripts A and P and replaced by “vesma” and “ꙗko” in all other manuscripts.

143 Methodius Olympius. De resurrectione I, 27, 3-29, 5; III, 1, 5 - 2, 2 // GCS. 27. S. 255-260; 389.

рукопись стала протографом рукописи δ1, и именно переписчик рукописи δ1 русифицировал некоторые архаичные формы слов, находящиеся в рукописи δ и сохранённые в рукописи А. Сигла β в нашей стемме обозначает утерянную рукопись, в которую не вошли «Пир десяти дев» и два фрагмента «О кончине волшебной», но в которой присутствовал текст двух пропусков, обозначенных выше.

Что касается остальных рукописей, то E и I были списаны с рукописи D144, тогда как B стала непосредственным протографом рукописи B1 и ещё одной утерянной рукописи ε. Последняя была переписана тремя другими рукописями: F, G и ζ145. Гипотеза, касающаяся существования рукописи ζ и применимая к другим утерянным рукописям, обозначенным греческими буквами, выводится из сравнительного анализа текста сохранившихся рукописей: сходства и различия в них позволяют предположить общий для них протограф. В данном случае речь идёт о трех рукописях: C, L и O146. Рукопись же G послужила протографом для двух

144 Рукописи E и I помимо своих собственных ошибок, содержат пропуски и ошибки общие с рукописью D. Например, «и не сътворити» (Methodius Olympius. De resurrectione I, 57, 6 // GCS. 27. S. 319) пропущено во всех трёх манускриптах. Другим примером может послужить заключительное славословие диалога «ѡ Хрьстѣ Ісᲂусѣ Дᲂухомъ Свѧтыимъ. ѡт вѣка и нынѣ и въ прочаѧ вѣкы» (Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 12 // GCS. 27. S. 424), заменённое в рукописи D на «Ѡтцꙋ и С(ы)нꙋ и С(вѧ)томᲂу Д(ᲂу)хꙋ н(ы) нѣ и пр(и)сно и въ вѣкы вѣкомь», и повторённое в рукописях E и I. С другой стороны, рукописи E и I имеют свои собственные ошибки.

145 Рукопись B1 почти полностью повторяет текст рукописи B, но также содержит свои собственные ошибки, которые в иных рукописях не встречаются. Например, пропуск «и дрᲂугымъ приходѧщем(ъ)» (Methodius Olympius. De resurrectione II, 14, 3 // GCS. 27. S. 359) в рукописи B1 больше не повторяется ни в каком другом манускрипте. Что касается существования рукописи ε, то это предположение связано с наличием общих ошибок и пропусков в рукописях F и G, отсутствующих в рукописи B и B1. Например, «по истинѣ» (Methodius Olympius. De resurrectione II, 18, 8 // GCS. 27. S. 370) отсутствует как в рукописи F, так и в рукописи G. С другой стороны, рукописи F и G имеют свои собственные ошибки и пропуски, которые не позволяют считать какую-либо из них протографом.

146 Среди множества общих для рукописей C, L и O ошибок и лакун, мы можем привести в качестве примера следующий пропуск «и вьсѣми ꙗже в немъ сᲂуть ѡбласти порѫченъ» (Methodius Olympius. De resurrectione I, 49, 3 // GCS. 27. S. 303), в то же время, каждая из этих трёх рукописей содержит свои собственные лакуны, что исключает возможность для рукописи C или L быть протографом в данной группе рукописей (рукопись O была написана в XIX в.). Также стоит отметить, что для рукописи ζ протографом послужила рукопись ε. Данное предположение связано с тем, что рукописи C, L и O содержат, помимо своих собственных ошибок, ошибки и пропуски общие для манускриптов F и G (в качестве демонстрации таких ошибок может послужить пример, данный в предыдущей сноске).

the manuscript became the protograph of the manuscript **δ1**, and it was the scribe of the manuscript **δ1** who Russified some archaic forms of words found in the manuscript **δ** and preserved in the manuscript **A**. Sigla **β** in our stemma denotes a lost manuscript, which did not include the "Feast of the Ten Virgins" and two fragments "The end of magic”, but in which the text of the two gaps indicated above was present.

As for the rest of the manuscripts, E and I were copied from **D** 144, while **B** became the direct prototype of **B1** and another lost manuscript **ε**. The latter was rewritten by three other manuscripts: **F**, **G** and **ζ** 145. The hypothesis concerning the existence of the manuscript **ζ** and applicable to other lost manuscripts marked with Greek letters is derived from a comparative analysis of the text of the surviving manuscripts: the similarities and differences in them suggest a common protograph for them. In this case, we are talking about three manuscripts: **C**, **L** and **O** 146. Manuscript **G** served as a prototype for two

144 Manuscripts E and I, in addition to their own errors, contain omissions and errors common with manuscript D. For example, "and do not create" (Methodius Olympius. De resurrectione I, 57, 6 // GCS. 27. S. 319) is omitted in all three manuscripts. Another example is the final praise of the dialogue “ѡ Khrstѣ Isᲂusѣ Duhom Svѧtyim. ѡt vѣka both now and in other times ”(Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 12 // GCS. 27. S. 424), replaced in the manuscript D by“ ttsꙋ and C (s) nꙋ and C (inѧ) volumeᲂu D (ᲂu) xꙋn (s) nѣ and pr (and) sleep and vѣky vѣkom, ”and repeated in manuscripts E and I. On the other hand, manuscripts E and I have their own mistakes.

145 Manuscript B1 almost completely repeats the text of manuscript B, but also contains errors of its own, which are not found in other manuscripts. For example, the omission “and other coming (b)” (Methodius Olympius. De resurrectione II, 14, 3 // GCS. 27. S. 359) in manuscript B1 is no longer repeated in any other manuscript. As for the existence of manuscript ε, this assumption is related to the presence of common errors and omissions in manuscripts F and G, which are absent in manuscript B and B1. For example, "in truth" (Methodius Olympius. De resurrectione II, 18, 8 // GCS. 27. S. 370) is absent in both manuscript F and manuscript G. On the other hand, manuscripts F and G have their own errors and omissions that prevent any of them from being considered a protograph.

146 Among the many errors and lacunae common to manuscripts C, L and O, we can cite as an example the following omission “and all the same in it is the essence of the“ region of corruption ”(Methodius Olympius. De resurrectione I, 49, 3 // GCS. 27. S. 303), at the same time, each of these three manuscripts contains its own gaps, which excludes the possibility for manuscript C or L to be a protographer in this group of manuscripts (manuscript O was written in the 19th century). It is also worth noting that for manuscript ζ, manuscript ε served as a protograph. This assumption is due to the fact that manuscripts C, L and O contain, in addition to their own errors, errors and omissions common to manuscripts F and G (the example given in the previous footnote can serve as a demonstration of such errors).

манускриптов XVII в. J и K147, тогда как сама рукопись J была переписана также в XVII в. и стала протографом для рукописи N148. Относительно последней рукописи необходимо отметить, что её переписчик не только не ограничивал себя в исправлении некоторых архаичных форм149, но он также был не очень внимателен при переписывании текста, что привело к появлению новых лакун. Кроме того, этот переписчик исправлял непонятные места славянского перевода, а также заполнял лакуны, которые были графически помечены как таковые переписчиком рукописи J, оставившем пустые строки в тех местах, где текст его протографа, рукописи G, был испорчен и нечитаем. Рукописи B1 и C находились в библиотеке Московской духовной академии, в них мы можем найти пометки, сделанные предположительно прот. А. Горским — библиотекарем МДА на протяжении двадцати лет (1842–1862)150. В них даются исправления и дополнения к рукописи B1 по тексту из рукописи C и наоборот.

Наконец, относительно самого славянского перевода диалога Мефодия Олимпийского151, стоит в первую очередь отметить,

147 Для данной группы рукописей, одним из лучших примеров их общих ошибок и лакун, могут быть отрывки текста, испорченного в рукописи G, и оставленных пустых строк в рукописях J и K, которые также имеют свои собственные ошибки. Так, например, фраза «ꙗже въ врѣмѧ ѡбличена» (Methodius Olympius. De resurrectione I, 24, 2 // GCS. 27. S. 248) не читается из-за механического повреждения этого места в рукописи G, тогда как переписчики рукописей J и K оставили в этом месте одну пустую строку.

148 Рукописи J и N имеют многочисленные общие ошибки, например, «в тѣло» (Methodius Olympius. De resurrectione I, 29, 8 // GCS. 27. S. 261) повторено в них ошибочно два раза. С другой стороны переписчик рукописи N не оставлял пустые строки, как это сделано в рукописи J для нечитаемых мест G, или же сам заполнял их. Например, в случае с рубкрикой «Сирѣчь скотомъ и инѣм(ъ) животомъ» (Methodius Olympius. De resurrectione I, 35, 2 // GCS. 27. S. 273), переписчик G оставил две пустых строки, для того, чтобы переписать рубрику, данную в протографе, красными чернилами после работы над основным текстом, поставив там лишь букву «С», но забыл, по-видимому, это сделать. Переписчики рукописей J и K также переписали букву «С», оставив пустыми две строки, тогда как переписчик N заполнил данный пропуск, исходя из смысла текста: «Сїе сказанїе ѡ ч(е)л(о)в(ѣ)ке, созданїѧ Б(о)жїѧ».

149 Так, например, «цѣ», сохранённое во всех остальных рукописях, регулярно заменяется переписчиком на «что».

150 Более подробно см.: Протоиерей Александр Васильевич Горский, ректор Московской Духовной Академии // Отечественные подвижники 18 и 19 веков. Октябрь. М., 1909. С. 366–369.

151 Как было сказано в начале нашей статьи, славянский перевод сочинений Мефодия был сделан в Болгарии, приблизительно в X в. И несмотря на то, что текст дошёл до нас в рукописях русского извода, он всё же сохранил многие архаичные формы, относящиеся к литературному славянскому языку болгарского извода. Речь идёт о тех же самых

manuscripts of the 17th century. **J** and **K** 147, while the **J** manuscript itself was also rewritten in the 17th century. and became the protographer for the manuscript **N** 148. Regarding the last manuscript, it should be noted that its scribe not only did not limit himself in correcting some archaic forms149, but he was also not very careful when rewriting the text, which led to the appearance of new gaps. In addition, this scribe corrected incomprehensible places in the Slavic translation, and also filled in gaps that were graphically marked as such by the scribe of manuscript **J**, who left blank lines in those places where the text of his protographer, manuscript **G**, was damaged and unreadable. Manuscripts **B1** and **C** were in the library of the Moscow Theological Academy, in them we can find notes made presumably by Fr. A. Gorsky - librarian of the MDA for twenty years (1842-1862) 150. They provide corrections and additions to manuscript **B1** from the text from manuscript **C** and vice versa.

Finally, regarding the Slavic translation of Methodius the Olympian dialogue itself151, it is worth noting first of all,

147 For this group of manuscripts, one of the best examples of their common mistakes and gaps may be the portions of text corrupted in manuscript G and blank lines left in manuscript J and K, which also have their own mistakes. So, for example, the phrase "even at the time of the day is exposed" (Methodius Olympius. De resurrectione I, 24, 2 // GCS. 27. S. 248) is not readable due to mechanical damage to this place in the manuscript G, while the copyists of the manuscripts J and K left one blank line there.

148 Manuscripts J and N have numerous common mistakes, for example, "in the dark" (Methodius Olympius. De resurrectione I, 29, 8 // GCS. 27. S. 261) is repeated twice in error. On the other hand, the scribe of manuscript N did not leave blank lines, as was done in manuscript J for unreadable places in G, or he filled them in himself. For example, in the case of the rubric "Sirѣch catom and inѣm (s) belly" (Methodius Olympius. De resurrectione I, 35, 2 // GCS. 27. S. 273), the scribe G left two blank lines in order to rewrite the heading given in the protograph in red ink after working on the main text, putting only the letter "C" there, but apparently forgot to do this. The scribes of the manuscripts J and K also rewrote the letter "C", leaving two empty lines, while the scribe N filled in this gap, based on the meaning of the text: "This saying ѡ h (e) l (o) in (ѣ) ke, created by B (o) zhina ".

149 Thus, for example, "tsѣ", preserved in all other manuscripts, is regularly replaced by the scribe with "what".

150 For more details see: Archpriest Alexander Vasilievich Gorsky, Rector of the Moscow Theological Academy // Domestic ascetics of the 18th and 19th centuries. October. Moscow, 1909, pp. 366–369.

151 As it was said at the beginning of our article, the Slavic translation of Methodius's works was made in Bulgaria, approximately in the 10th century. And despite the fact that the text has come down to us in Russian manuscripts, it still retained many archaic forms related to the literary Slavic language of the Bulgarian version. We are talking about the same

что он представляет собой в большой степени буквальный перевод с греческого языка. В то же время в нём присутствуют отрывки, которые скорее являются вольным пересказом греческого текста, чем буквальным переводом, а также сокращения (особенно когда речь идёт о переводе длинных библейских цитат) и дополнения. Критическое издание диалога «О воскресении»

Теперь нам хотелось бы представить проект готовящегося критического издания диалога «О воскресении» Мефодия Олимпийского. Оно включает в себя славянский перевод, греческий оригинал и фрагменты на других древних языках.

Прежде всего необходимо отметить, что в нашем издании славянского текста мы будем следовать принципам, озвученным А. Мейе и А. Вайяном152, поэтому за основу критического издания мы приняли текст, сохранённый рукописью А153, который также использовался Г. Н. Бонвечем и А. Вайяном. Также нами используются рукописи B, H,

явлениях, что и для славянского текста трактата «О свободе воли». Их полный список был дан А. Вайяном в его «Введении» к изданию славянского текста упомянутого сочинения Мефодия: Vaillant A. Introduction. P. 717. В то же время, необходимо отметить, что некоторые из этих форм (например, форма глаголов в третьем лице настоящего времени без -тъ), были сохранены лишь в рукописях A и Р (хоть и частично в последнем случае), тогда как во всех остальных рукописях они были «исправлены» переписчиками (например, регулярным добавлением -тъ для глаголов в третьем лице настоящего времени).

152 Несмотря на то, что методология, представленная в Праге, и имеет ряд ограничений, касающихся лингвистических явлений, однако, она приближает издание славянских текстов к классическому критическому изданию греческих и латинских текстов, что, на наш взгляд, позволяет издать текст, адаптированный именно для патристических исследований, тогда как все лингвистические явления той или иной рукописи будут отражены в критическом аппарате, а также во введении к данному изданию.

153 Выбор рукописи A продиктован двумя основными факторами: во-первых, именно эта рукопись, в отличие от всех остальных, содержит наименьшее количество ошибок; во-вторых, в ней было сохранено наибольшее число «архаичных» форм. Что же касается рукописи P, содержащей два отрывка текста, утерянных во всех остальных манускриптах, а также множество архаизмов, то она, однако, не может лечь в основу данного издания, не только по причине того, что была написана в XVII в., тогда как рукопись A датируется XVI в., но также и из-за наличия множества пропусков слов и ошибок (например, вместо «слово имъ» [αὐτοῖς ὁ λόγος] в рукописи P содержится «словомъ и» [Methodius Olympius. De resurrectione I, 47, 2 // GCS. 27. S. 297]). Также стоит отметить, что в рукописи P мы находим большое количество примеров «русификации» некоторых форм слов. Речь идёт, например, о частой замене после шипящих согласных окончания -емъ на -омъ: покажемъ — покажом(ъ), хотѧщемъ — хотꙗщом(ъ).

that it is a largely literal translation from the Greek language. At the same time, it contains passages that are more a free retelling of the Greek text than a literal translation, as well as abbreviations (especially when it comes to translating long biblical quotes) and additions. Critical edition of the dialogue "On the Resurrection"

Now we would like to present the draft of the forthcoming critical edition of the dialogue "On the Resurrection" of Methodius Of Olympus. It includes a Slavic translation, a Greek original, and fragments in other ancient languages.

First of all, it should be noted that in our edition of the Slavic text we will follow the principles voiced by A. Meillet and A. Vajyan152, therefore, as the basis for the critical edition, we took the text saved in the **A** 153 manuscript, which was also used by G.N.Bonvech and A. Vajyan ... We also use manuscripts **B**, **H**,

phenomena as for the Slavic text of the treatise "On Free Will". A complete list of them was given by A. Vaillant in his "Introduction" to the publication of the Slavic text of the aforementioned work of Methodius: Vaillant A. Introduction. P. 717. At the same time, it should be noted that some of these forms (for example, the form of verbs in the third person present tense without -тъ) were preserved only in manuscripts A and P (albeit partially in the latter case), then as in all other manuscripts, they were "corrected" by scribes (for example, by regularly adding -тъ for verbs in the third person of the present tense).

152 Despite the fact that the methodology presented in Prague has a number of limitations regarding linguistic phenomena, however, it brings the publication of Slavic texts closer to the classical critical edition of Greek and Latin texts, which, in our opinion, makes it possible to publish a text adapted specifically for patristic studies, while all the linguistic phenomena of a particular manuscript will be reflected in the critical apparatus, as well as in the introduction to this edition.

153 The choice of manuscript A was dictated by two main factors: first, it is this manuscript, unlike all the others, that contains the least number of errors; secondly, the largest number of "archaic" forms was preserved in it. As for the manuscript P, containing two passages of text lost in all other manuscripts, as well as many archaisms, it, however, cannot form the basis of this publication, not only because it was written in the 17th century, then as manuscript A dates from the 16th century, but also due to the presence of many omissions and errors (for example, instead of "word im" [αὐτοῖς ὁ λόγος], manuscript P contains "word" and "[Methodius Olympius. De resurrectione I, 47 , 2 // GCS. 27. S. 297]). It is also worth noting that in manuscript P we find a large number of examples of "Russification" of some word forms. We are talking, for example, about the frequent replacement after sibilant consonants of the ending -em with -om: show - show (b), hot - hot (b).

D, M и P. Последняя позволила восстановить текст не только двух лакун, но также и других более мелких пропусков, присутствующих во всех остальных рукописях.

Разночтения, содержащиеся в других рукописях и имеющие большое значение для истории самого славянского текста, указываются в критическом аппарате, поэтому к 17 рукописям, содержащим полный текст трактата, были добавлены две, содержащие лишь его отрывки. Критический аппарат будет содержать разночтения, существующие между славянским текстом и греческим. Орфография слов соответствует орфографии рукописи А, однако мы убрали почти все диакритические знаки (ударение, придыхание, ерок), оставив при этом кендему. Все лигатуры и слова под титлами расшифрованы, а все расшифрованные элементы поставлены между скобками и объяснены во введении. Текст будет снабжён современной пунктуацией.

В новое критическое издание диалога войдёт, помимо славянского, и греческий оригинал. Досье, собранное Г. Н. Бонвечем и включающее многочисленные греческие фрагменты, будет пересмотрено. Увидит свет новый критический текст, в который войдут греческие фрагменты, неизвестные немецкому издателю. Если в издании Бонвеча присутствует реконструкция текста через помещение в сам текст некоторых греческих фрагментов, не имеющих параллелей ни со славянским, ни с греческими вариантами, принадлежность которых диалогу неоспарима154, то в нашем издании фрагменты такого типа, как и сирийские фрагменты, будут переизданы отдельно от основного текста. Речь идёт, например, о фрагментах из катен на книгу Деяний св. Апостолов и Посланий ап. Павла Псевдо-Икумения, переиздание греческого текста которых будет сопровождено изданием их славянского перевода на основе четырёх рукописей155. Часть греческих фрагментов, принадлежность которых

154 Как, например, греческий текст из диалога «О воскресении», сохранённый в «Панарионе» Епифания и «Библиотеке» Фотия.

155 Речь идёт о двух древнейших рукописях, содержащих славянский перевод фрагментов, приписанных Мефодию Олимпийскому и идентичных греческим фрагментам, находящимся в катенах Псевдо-Икумения (Христинопольский Апостол XII в., интересующая нас часть этой рукописи хранится в Государственном историческом музее Львова под шифром 39, и Толковый Апостол XIII в., хранящийся в Государственном историческом музее в Москве под шифром Син. 7) и двух рукописях XVI в., хранящихся в Государственном историческом музее в Москве под шифрами Син. 995 и Син. 175 и относящихся к Успенскому и Царскому спискам Четьих Миней митр. Макария. Если выбор двух первых рукописей связан с их древностью, то две последние рукописи были выбраны нами по двум причинам: во-первых, они принадлежат к двум спискам Четьих Миней, содержащих славянский

D, M and P. The latter made it possible to reconstruct the text not only of two gaps, but also of other smaller gaps present in all other manuscripts.

The discrepancies contained in other manuscripts and which are of great importance for the history of the Slavic text itself are indicated in the critical apparatus, therefore, to 17 manuscripts containing the full text of the treatise, two were added containing only its excerpts. The critical apparatus will contain the discrepancies that exist between the Slavic text and the Greek. The spelling of the words matches the spelling of the manuscript A, however, we have removed almost all diacritics (stress, aspirated, erok), while leaving the kendema. All ligatures and words under titles are deciphered, and all deciphered elements are placed between brackets and explained in the introduction. The text will be provided with modern punctuation.

The new critical edition of the dialogue will include, in addition to the Slavic, the Greek original. The dossier compiled by G.N.Bonwetsch, which includes numerous Greek fragments, will be revised. A new critical text will be published, which will include Greek fragments unknown to the German publisher. If in Bonwetsch's edition there is a reconstruction of the text by placing into the text itself some Greek fragments that have no parallels either with the Slavic or with the Greek versions, whose belonging to the dialogue is uncontested154, then in our edition fragments of this type, like the Syrian fragments, will be republished separately from the main text. We are talking, for example, about fragments from the catena on the book of the Acts of St. Apostles and Epistles Paul Pseudo-Icumenius, the reprint of the Greek text of which will be accompanied by the publication of their Slavic translation based on four manuscripts155. Part of the Greek fragments belonging to

154 As, for example, the Greek text from the dialogue "On the Resurrection", preserved in "Panarion" Epiphanius and "Library" Photius.

155 We are talking about two ancient manuscripts containing a Slavic translation of fragments attributed to Methodius Of Olympus and identical to the Greek fragments found in the catena of Pseudo-Icumenia (Apostle of Christinopolis of the XII century, the part of this manuscript of interest to us is kept in the State Historical Museum of Lvov under code 39, and The Explanatory Apostle of the 13th century, kept in the State Historical Museum in Moscow under the code Sin. 7) and two manuscripts of the 16th century, kept in the State Historical Museum in Moscow under the codes Sin. 995 and Syn. 175 and relating to the Assumption and Tsar lists of the Chetykh Minei, Met. Macarius. If the choice of the first two manuscripts is related to their antiquity, then the last two manuscripts were chosen by us for two reasons: first, they belong to two lists of the Chetykh Minei containing Slavic

к диалогу «О воскресении» является сомнительной, будет издана в отдельном разделе Spuria.

Нами будут исправлены ошибочные предположения Г. Н. Бонвеча касательно пропусков в славянском тексте. В качестве примера такого предполагаемого пропуска можно привести начало последней главы диалога156. Все славянские рукописи содержат следующий текст: «ꙗко прѣстꙋпившемь намь ѡ Адамѣ заповѣдь твою пожрѣ преѡдолѣвши см(е)рть и пакы ᲂуѧ всѧкᲂу слезѫ ѡт всѧкѡг(о) лица»157. Вторую часть данного текста (пожрѣ… лица) немецкий издатель идентифицирует как цитату из Книги пророка Исайи (Ис. 25, 8) и указывает на наличие лакуны, предшествующей этому тексту158. Данное предположение объясняется тем, что для Бонвеча слово «см(е)рть» является прямым дополнением и в предложении отсутствует подлежащее: «…победоносно поглотил смерть и вновь отъял всякую слезу от всякого лица»159. Таким же образом славянский текст был понят переводчиком диалога на итальянский язык, который добавил слово «Логос» как «недостающее» подлежащее: «[Логос] победоносно поглотил смерть и вновь отъял всякую слезу от всякого лица»160. Итак, в своём понимании слова «см(е)рть» как прямого дополнения Бонвеч, а за ним и М. Мейзнер следуют еврейскому тексту Книги пророка Исайи, что и приводит данных исследователей к ошибочным суждениям. Ведь более вероятным является тот факт, что Мефодий, как грекоязычный автор конца III в., использовал греческую версию Книги пророка Исайи. Во фразе из этой книги именно «смерть» является подлежащим: κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας, καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου· τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ161. Для этой главы диалога сохранился также и греческий оригинал, неизвестный Г. Н. Бонвечу. Речь идёт о рукописи из Французской национальной библиотеки Paris. gr. 1115162. В данном флорилегии отрывок,

корпус сочинений Мефодия, а, во-вторых, они представляют собой две редакции славянского перевода Толкового Апостола, см.: Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих Четьих Минеях. С. 52–102.

156 Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 2–3 // GCS. 27. S. 420.

157 Славянский текст дан по рукописи А (л. 166).

158 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 420.

159 Ibid.

160 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione. P. 277.

161 Греческий библейский текст дан по изданию: Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias / hsgb. J. Ziegler. Göttingen, 1939. S. 208.

162 Эта рукопись была упомянута лишь М. Ришаром (Richard M. Le florilège. P. 270), издавшим в своей статье другой параллельный отрывок рассматриваемого текста из флорилегия

to the dialogue "On the Resurrection" is dubious, will be published in a separate section of Spuria.

We will correct the erroneous assumptions of G.N.Bonwetsch regarding omissions in the Slavic text. An example of such an alleged omission is the beginning of the last chapter of the dialogue156. All Slavic manuscripts contain the following text: "ko who hated us ѡ Adamѣ devoured your commandment after having passed the cm (e) mouth and packs ᲂuѧ all tears ѡt allѧkѡg (o) faces" 157. The German publisher identifies the second part of this text (devoured ... faces) as a quote from the Book of Isaiah (Isaiah 25, 8) and indicates the presence of a gap preceding this text158. This assumption is explained by the fact that for Bonwetsch the word "cm (e) rt" is a direct addition and there is no subject in the sentence: "... victoriously swallowed death and again took away every tear from every face" 159. In the same way, the Slavic text was understood by the translator of the dialogue into Italian, who added the word "Logos" as a "missing" subject: "[Logos] victoriously swallowed death and again wrested every tear from every face" 160. So, in their understanding of the word "see (e) mouth" as a direct addition to Bonwetsch, and after him M. Meisner follow the Hebrew text of the Book of Isaiah, which leads these researchers to erroneous judgments. After all, it is more likely that Methodius, as the Greek-speaking author of the late 3rd century, used the Greek version of the Book of Isaiah. In the phrase from this book, it is "death" that is the subject: For this chapter of the dialogue, the Greek original, unknown to G.N.Bonwetsch, has also been preserved. This is a manuscript from the French National Library Paris. gr. 1115162. In this florilegia, the passage

the corpus of Methodius's works, and, secondly, they represent two editions of the Slavic translation of the Explanatory Apostle, see: Bobrik MA Explanatory Apostle in the Great Menaion. S. 52-102.

156 Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 2–3 // GCS. 27. S. 420.

157 The Slavic text is given according to manuscript A (fol. 166).

158 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 420.

159 Ibid.

160 Mejzner M., Zorzi M. B. Introduzione. P. 277.

161 Greek Biblical text from Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias / hsgb. J. Ziegler. Göttingen, 1939, S. 208.

162 This manuscript was mentioned only by M. Richard (Richard M. Le florilège. P. 270), who published in his article another parallel excerpt of the text in question from the florilege

включающий в себя почти всю последнюю главу диалога163, озаглавлен как текст, принадлежащий диалогу Мефодия Олимпийского «Пир десяти дев»164. Сохранившийся греческий текст является лучшим свидетельством того, что в указанном месте диалога «О воскресении» нет никаких пропусков, и, что именно слово «см(е)рть» является подлежащим: «ὅτι παραβάντων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδὰμ τὴν ἐντολήν σου, κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλας πᾶν δάκρυον ἀπὸ προσώπου»165. Ошибка Бонвеча была замечена и архиеп. Михаилом (Чубом), который указал на это в сноске к своему русскому переводу славянского текста. Архиеп. Михаил перевёл эту фразу следующим образом: «Ибо, когда мы в Адаме нарушили заповедь Твою, (нас) победоносно поглотила смерть. Но Ты вновь отъял всякую слезу от всякого лица»166.

Наконец, следует сказать несколько слов о методологии исправления славянского текста в нашем издании. Если в тексте содержится явная ошибка, и правильный вариант отсутствует во всех славянских рукописях, то таковая будет исправлена при условии, что она является следствием ошибки славянских переписчиков. Если же речь идёт о воспроизведении ошибки в греческом тексте, легшем в основу славянского перевода167, то она будет оставлена, ибо принадлежит к прототипу Ω, а правильный вариант будет помещён в критическом аппарате. В качестве иллюстрации описанного принципа, мы можем привести два примера.

В самом начале диалога168 один из его участников представлен как «съ Мѷдисиньскымъ Прокломь»169, в то же самое время в 13 главе первого слова170 Прокл упоминает о своём происхождении из города Милет:

рукописи Athon. Vatoped. 236). Изданный фрагмент включает в себя текст двух параграфов (Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 4–5 // GCS. 27. S. 420–421). В критическом аппарате М. Ришар указывает на то, что издание рукописи Paris. gr. 1115 должно было быть приготовлено Ж. Парамеллем, но, к сожалению, никакого упоминания о данном издании нами больше нигде не было найдено.

163 Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 2–12 // GCS. 27. S. 420–424.

164 Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐκ τῶν συμποσίων τῶν περὶ παρθενίας· περὶ μετανοίας (Paris. gr. 1115,

fol. 204).

165 Ibid.

166 Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение. С. 152.

167 Что касается подробного описания состояния греческого текста, использованного славянским переводчиком, то оно будет сделано нами только после окончания работы над подготовкой критического издания диалога.

168 Methodius Olympius. De resurrectione I, 1, 1 // GCS. 27. S. 219.

169 РНБ. Q.I.265. Л. 43.

170 Methodius Olympius. De resurrectione I, 13, 1 // GCS. 27. S. 236.

including almost the entire last chapter of the dialogue163, is entitled as a text belonging to the dialogue of Methodius the Of Olympus "Feast of ten virgins" 164. The extant Greek text is the best evidence that in the indicated place of the dialogue "On the Resurrection" there are no gaps, and that it is precisely the word "cm (e) mouth" that is the subject: " ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλας πᾶν δάκρυον ἀπὸ προσώπου "165. Bonwetsch's mistake was also noticed by Archbishop. Mikhail (Chub), who pointed this out in a footnote to his Russian translation of the Slavic text. Archbishop. Michael translated this phrase as follows: “For when we in Adam broke Thy commandment, (we) triumphantly swallowed death. But Thou again took away every tear from every face ”166.

Finally, a few words should be said about the methodology for correcting the Slavic text in our publication. If the text contains an obvious mistake, and the correct version is absent in all Slavic manuscripts, then that one will be corrected, provided that it is a consequence of the mistake of the Slavic scribes. If we are talking about reproducing an error in the Greek text that formed the basis of the Slavic translation167, then it will be abandoned, because it belongs to the prototype Ω, and the correct version will be placed in the critical apparatus. As an illustration of the described principle, we can give two examples.

At the very beginning of the dialogue168 one of its participants is presented as "with Madisinskiy Proklom" 169, at the same time in chapter 13 of the first word170 Proclus mentions his origin from the city of Miletus:

Athon manuscript. Vatoped. 236). The published fragment includes the text of two paragraphs (Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 4–5 // GCS. 27. S. 420–421). In the critical apparatus, M. Richard points out that the publication of the manuscript Paris. gr. 1115 was supposed to have been prepared by J. Paramel, but, unfortunately, we have not found any mention of this edition anywhere else.

163 Methodius Olympius. De resurrectione III, 23, 2–12 // GCS. 27. S. 420-424.

164 Τοῦ ἁγίου Μεθοδίου ἐκ τῶν συμποσίων τῶν περὶ παρθενίας περὶ μετανοίας (Paris. Gr. 1115,

fol. 204).

165 Ibid.

166 Michael (Chub), Archbishop. Extraction. P. 152.

167 As for a detailed description of the state of the Greek text used by the Slavic translator, it will be done by us only after the completion of the preparation of the critical edition of the dialogue.

168 Methodius Olympius. De resurrectione I, 1, 1 // GCS. 27. S. 219.

169 RNB. Q.I.265. L. 43.

170 Methodius Olympius. De resurrectione I, 13, 1 // GCS. 27. S. 236.

«Милисїи же щѫждїи»171. В данном случае замещение буквы л на букву д — достаточно распространённая ошибка, которую мог допустить переписчик ещё на уровне рукописи α нашей стеммы. Также стоит отметить, что город Милет находился в Малой Азии, как и город Патары, в котором происходит диалог, что делает более правдоподобным гипотезу о том, что речь идёт в первой главе, скорее всего, об ошибке переписчика, унаследованной всеми сохранившимися рукописями. Поэтому в нашем издании так же, как и в издании Бонвеча172, «Мѷдисиньскымъ» будет исправлено на «Мѷлисиньскымъ».

Второй пример касается 37 главы первого слова173, где мы читаем: «ѡ всѣмъ начѧло и конець ꙁлымъ рече»174. В отличие от первого примера, данный текст сохранился также в греческом оригинале у Епифания: «ὦ πᾶσιν ἀρχὴ καὶ πέρας κακῶν ὄφις» (Ты, змей, начало и конец зол для всех)175. Как можно легко заметить, в славянской версии находится глагол рече, тогда как в греческом оригинале слово ὄφις (ꙁмїи). В данном случае мы не можем замещение слова ꙁмїи на рече приписать переписчикам славянского текста, ибо данная ошибка при переписке рукописи маловероятна. Славянское рече передаёт греческое φησί, и замещение слова ὄφις на φησί при переписке греческой рукописи нам кажется более правдоподобным. Таким образом, данная ошибка была сделана ещё на уровне греческого текста, с которым работал славянский переводчик, поэтому мы не будем исправлять её в издаваемом славянском тексте, но укажем это в критическом аппарате.

Наконец, наше издание будет снабжено глоссарием греческих и славянских терминов, а также французским переводом для славянского и греческого текста в отдельности, где в случае разночтений, а также сокращений, дополнений и перифразов в славянской версии это будет графически обозначено.

\*\*\*

В качестве заключения нам хотелось бы привести слова А. Вайяна о критическом издании славянских текстов, написанные им в конце жизни:

171 РНБ. Q.I.265. Л. 56.

172 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 219.

173 Methodius Olympius. De resurrectione I, 37, 6 // GCS. 27. S. 279.

174 РНБ. Q.I.265. Л. 78.

175 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 279.

"Milisia of the same fellowship" 171. In this case, replacing the letter l with the letter d is a fairly common mistake that a scribe could have made even at the level of the manuscript α of our stemma. It is also worth noting that the city of Miletus was in Asia Minor, like the city of Patara, in which the dialogue takes place, which makes more plausible the hypothesis that the discussion in the first chapter is most likely a scribal error, inherited by all the surviving manuscripts. Therefore, in our edition, as well as in Bonvech’s edition172, “Madisinsky” will be corrected to “Manisinsky”.

The second example concerns chapter 37 of the first word 173, where we read: "ѡ everything is the beginning and end of the speech" 174. Unlike the first example, this text is also preserved in the Greek original by Epiphanius: “ὦ πᾶσιν ἀρχὴ καὶ πέρας κακῶν ὄφις” (You, serpent, are the beginning and end of evils for all) 175. As you can easily see, in the Slavic version there is a verb speech, while in the Greek original the word ὄφις (ꙁмїи). In this case, we cannot attribute the substitution of the word ꙁмїи in the speech to the scribes of the Slavic text, because this error in the copying of the manuscript is unlikely. The Slavic speech conveys the Greek φησί, and the replacement of the word ὄφις with φησί when copying a Greek manuscript seems more plausible to us. Thus, this mistake was made at the level of the Greek text, with which the Slavic translator worked, so we will not correct it in the published Slavic text, but we will indicate this in the critical apparatus.

Finally, our publication will be provided with a glossary of Greek and Slavic terms, as well as a French translation for the Slavic and Greek text separately, where, in case of discrepancies, as well as abbreviations, additions and periphrases in the Slavic version, this will be graphically indicated.

\*\*\*

## [Conclusion]

As a conclusion, we would like to cite the words of A. Vayan about the critical publication of Slavic texts, written by him at the end of his life:

171 RNB. Q.I.265. L. 56.

172 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 219.

173 Methodius Olympius. De resurrectione I, 37, 6 // GCS. 27. S. 279.

174 RNB. Q.I.265. L. 78.

175 Bonwetsch G. N. Methodius. S. 279.

«После выступления Мейе176 я получил мнение Александра Белича, выраженное устно, по поводу критического издания: “Конечно, но это слишком сложно”. Это была оценка лингвиста, слишком пренебрежительного к филологам. Филолог в любой момент сталкивается с трудностями при подготовке текста: его роль заключается в том, чтобы уметь находить решения если не идеальные, то, по крайней мере, разумные…»177. Французский издатель добавляет: «Издание старославянского текста возможно, но издатель должен думать о своей ответственности. Он должен выбрать действительно полезный для издания текст, тщательно изучить его и постараться сделать как можно более доступным»178. Именно таким «полезным для издания» текстом и является диалог «О воскресении» Мефодия Олимпийского.

176 Речь идёт о выступлении А. Мейе на «Первом конгрессе славянских филологов».

177 Vaillant A. L’édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, éthnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris, 1970. P. 407.

178 Ibid. P. 412.

“After Meillet’s 176 speech, I got the opinion of Alexander Belich, expressed orally, about the critical publication:“ Of course, but it's too difficult. ” This was the assessment of a linguist who was too dismissive of philologists. A philologist may at any time encounter difficulties in preparing a text: his role is to be able to find solutions, if not ideal, then at least reasonable ... ”177. The French publisher adds: “The publication of an Old Church Slavonic text is possible, but the publisher must think about his responsibility. He should choose a text that is really useful for publication, carefully study it and try to make it as accessible as possible ”178. It is precisely this “useful for publication” text that is the dialogue “On the Resurrection” of Methodius of Olympus.

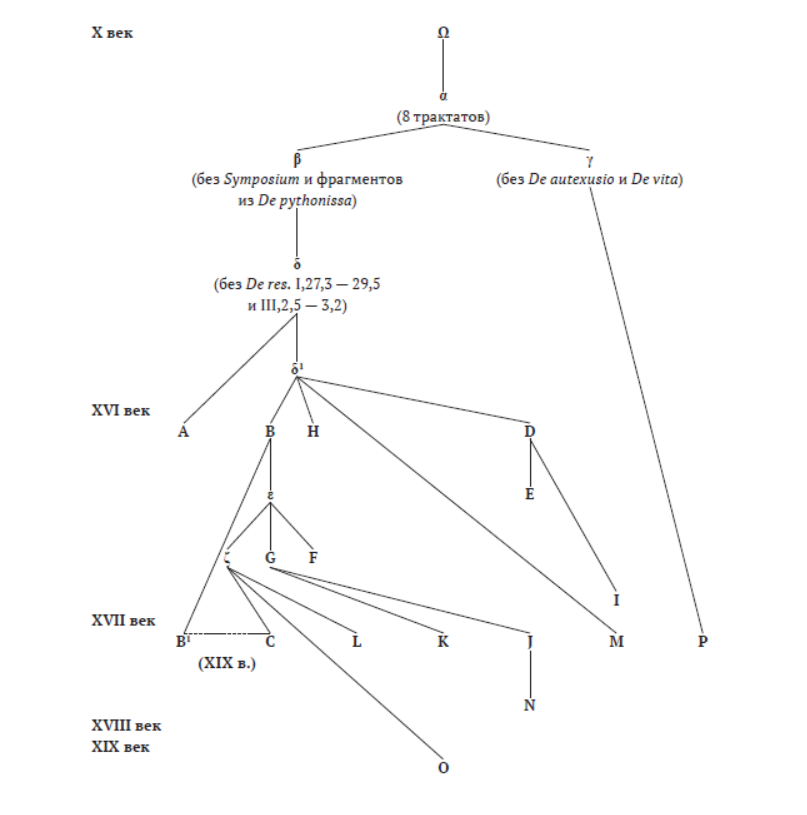
176 We are talking about the speech of A. Meillet at the "First Congress of Slavic Philologists."

177 Vaillant A. L'édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, éthnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris, 1970. P. 407.

178 Ibid. P. 412.

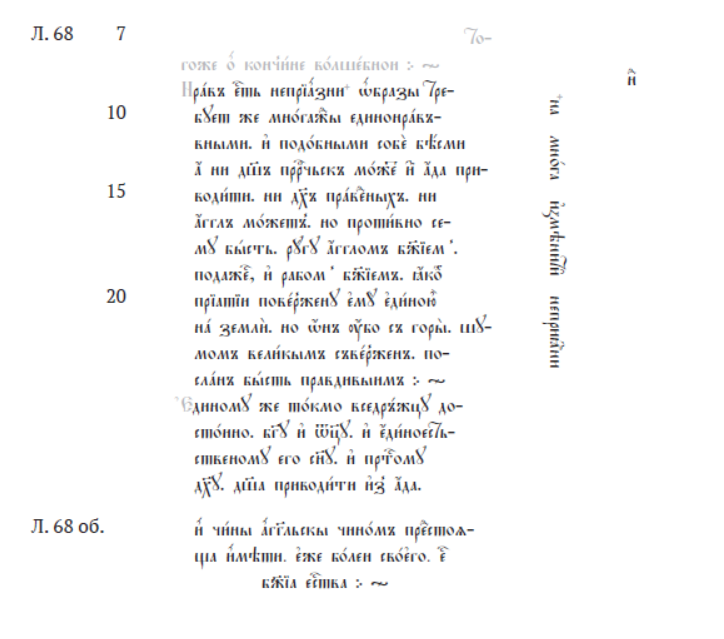
## Appendix 1 - Stemma of Slavic manuscripts containing a complete translation of the dialogue "On the Resurrection" of Methodius of Olympus

Приложение 1 - Стемма славянских рукописей, содержащих полный перевод диалога «О воскресении» сщмч. Мефодия Олимпийского



## Appendix 2 - Diplomatic edition of two fragments of "On the end of magic" ("On the Pythonissa") based on manuscript 44 from the collection of A. Gorsky F. 79 RSL, fol. 68 - 68 vol.

Приложение 2 - Дипломатическое издание двух фрагментов «О кончине волшебной» («О чревовещательнице») по рукописи 44 из собрания А. Горского Ф. 79 РГБ, л. 68 — 68 об.



Источники

## Sources

*Bonwetsch G. N.* Methodius von Olympus. Erlangen; Leipzig: A. Deichert’sche Verlagsbuchhandlung nachf. (Georg Böhme), 1891.

*Bonwetsch G. N.* Methodius. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1917. (GCS; Bd. 27).

*Combefis F.* S. S. Patrum Amphilochii Iconiensis Methodii Patarensis et Andreae Cretensis opera graeco-latina. Parisiis: Simeon Piget, 1644. Vol. 1.

Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu / hsgb. J. H. Declerck, T. Thum. Berlin; Boston, 2018–2019. (PTS; Bd. 74–78).

*Epiphanius Constantiensis*. Ancoratus // Epiphanius. Ancoratus und Panarion / hsgb. K. Holl. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1915. (GCS; Bd. 31/1). S. 1–150.

*Epiphanius Constantiensis*. Panarion / hsgb. K. Holl. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1922. (GCS; Bd. 31/2).

*Gallandi A.* Bibliotheca veterum Patrum antiquorumque scriptorum ecclesiasticorum Græco-Latina. Venetiae: Jo. Baptista Albritius Hieron. Fil., 1767. T. 3.

*Grégoire de Nysse.* Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales / éd., trad. P. Maraval. Paris: Cerf, 2017. (SC; vol. 588).

*Gregorius Nyssenus.* De anima et resurrectione // PG. Т. 46. Col. 11–160.

*Gregorius Nyssenus.* De hominis opificio // PG. Т. 44. Col. 124–256.

*Hieronymus.* De viris illustribus // Hieronymus liber De viris inlustribus. Gennadius liber De viris inlustribus / hsgb. E. C. Richardson. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1896. (TU; Bd. 14). S. 1–56.

*Holl K.* Fragmente vornicänischer Kirchenväter aus den Sacra Parallela. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1899. (TU; Bd. 20/2).

*Jagić V.* Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis. Berlin: Weidmann, 1879.

*Jahn A.* Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars I: S. Methodii Opera. Halis Saxonum: C. E. M. Pfeffer, 1865.

*Jahn A.* Methodii Opera et S. Methodius Platonizans. Pars II: S. Methodius Platonizans. Halis Saxonum: C. E. M. Pfeffer, 1865.

*Athanasius of Alexandria.* Oratio II contra Arianos. The Old Slavonic Text and English Translation / ed. V. V. Lytvynenko. Turnhout: Brepols, 2019. (PO; vol. 56/3).

*Méthode d’Olympe.* Le Banquet / intr. et éd. H. Musurillo, trad. V.-H. Debidour. Paris: Cerf, 1963. (SC; vol. 95).

*Methodius of Olympus.* From the Discourse on the Resurrection / trad. W. R. Clark // The Writings of Methodius, Alexander of Lycopolis, Peter of Alexandria, and several fragments / ed. A. Roberts, J. Donaldson. Edinburgh: T. & T. Clark, 1869. (Ante-Nicene Christian Library; vol. 14). P. 139–173.

*Methodius Olympius.* De resurrectione // PG. Т. 18. Col. 265–329. Metodio di Olimpo. La risurrezione / tr. M. Mejzner, M. B. Zorzi. Roma: Città Nuova, 2010. (Collana di testi patristici; vol. 216).

*Photius.* Bibliothèque. T. 5 / éd. R. Henry. Paris: Belles lettres, 1967.

*Pitra J.-B.* Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 3: Patres antenicaeni. Parisiis: Venetus, 1883.

*Pitra J.-B.* Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata. T. 4: Patres antenicaeni. Parisiis: Venetus, 1883.

*Pitra J.-B.* Spicilegium Solesmense T. 4. Parisiis: Firmin Didot fratres, 1858.

*Richard M.* Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l’incorruptible // Le Muséon. 1973. Vol. 86. P. 249–273.

*Richard M.* Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens // Symbolae Osloenses. 1963. Vol. 38. P. 76–83.

*Sieber J.* Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen. [Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich]. München; Zürich, 2017. [Электронный ресурс]. URL: https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber\_Janina.pdf (дата обращения 02.08.2020).

*Théodoret de Cyr*. Thérapeutique des maladies helléniques / éd. P. Canivet. Paris: Cerf, 1958. T. 1. (SC; vol. 57).

*Athanase d’Alexandrie*. Discours contre les ariens / version slave et traduction en français par A. Vaillant. Sofia: Académie des Sciences de Bulgarie, 1954.

*Vaillant A*. Le «De autexusio» de Méthode d’Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français. Paris: Firmin Didot et Cie, 1930. (PO; vol. 22/5).

Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias / hsgb. J. Ziegler. Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht, 1939.

Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Декабрь, дни 1–5. М.: Синодальная типография, 1901.

Истрин В. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М.: Университетская типография, 1897.

Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Второ слово против арианите (в старобългарски превод). Първо издание. София: Валентин Траянов, 2015. T. 1.

Пенкова П. Св. Атанасий Александрийски. Трето слово против арианите. Изследване и издание на текста. София: Валентин Траянов, 2016.

Послания митрополита Никифора / изд., пер. Г. С. Баранкова, сост. В. В. Мильков. М.: ИФ РАН, 2000.

Святый Мефодий — епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб.: Второго Отделение Собственной Е. И. В. Канцелярии, 1877.

Епифаний Кипрский, свт. Творения. Ч. 3. М.: Тип. М. Н. Лаврова и К°, 1872.

Михаил (Чуб), архиеп. Извлечение из славянского сборника творений Св. Священномученика Мефодия // Богословские труды. 1961. № 2. С. 144–205.

Святый Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина. СПб.: И. Л. Тузов, 1905.

Святый Мефодий, епископ и мученик, отец церкви III-го века. Полное собрание его творений / пер. Е. Ловягина // Григорий Чудотворец, св.; Мефодий Патарский, св.

Творения. М.: Православный паломник, 1996. (Библиотека Отцов и Учителей Церкви; т. 4). С. 192–271.

Great Menaion Chetya, collected by the All-Russian Metropolitan Makarii. December, days 1-5. Moscow: Synodal Printing House, 1901.

Istrin V. Revelation of Methodius of Patarsky and Daniel's apocryphal visions in Byzantine and Slavic-Russian literature. Research and texts. Moscow: University Printing House, 1897.

Penkova P. St. Atanasius of Alexandria. The second word is against the Arianite (in the Old Bulgarian translation). Parvo edition. Sofia: Valentin Trayanov, 2015.T. 1.

Penkova P. St. Atanasius of Alexandria. The third word is against the Arianite. Research and publication on the text. Sofia: Valentin Trayanov, 2016.

Epistles of Metropolitan Nicephorus / ed., Trans. G. S. Barankova, comp. V.V. Milkov. Moscow: IP RAS, 2000.

Saint Methodius is a bishop and martyr, the father of the church of the 3rd century. Complete collection of his creations / per. E. Lovyagina. SPb .: Second Department of Own E. I. V. Chancellery, 1877.

Epiphanius of Cyprus, St. Creations. Part 3. M .: Type. M.N. Lavrova and Co., 1872.

Michael (Chub), Archbishop. Extract from the Slavic collection of the works of the Holy Hieromartyr Methodius // Theological works. 1961. No. 2. P. 144–205.

Saint Methodius, bishop and martyr, father of the church of the 3rd century. Complete collection of his creations / per. E. Lovyagina. SPb .: I. L. Tuzov, 1905.

Saint Methodius, bishop and martyr, father of the church of the 3rd century. Complete collection of his creations / per. E. Lovyagina // Gregory the Wonderworker, St.; Methodius of Patarsky, St.

Creations. M .: Orthodox pilgrim, 1996. (Library of Fathers and Teachers of the Church; vol. 4). S. 192-271.Литература

Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих Четьих-Минеях: два списка — две редакции //

Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011). М.:

Древлехранилище, 2011. С. 52–102.

Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России.

СПб.: Изд. Археографической комиссии, 1890.

Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг Г. М. Прянишникова. Фонд 242. М.:

Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.

Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Фонд 209. М.:

Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.

Горский А. В., прот. О девственниках христианских до монашества // Прибавления к Творениям

св. Отцов. 1856. Ч. 1. Кн. 3. С. 284–288.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной

библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духов-

но-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной

библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения.

М.: Синодальная типография, 1893.

Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К во-

просу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвящённых библей-

ской экзегезе // Studi slavistici. 2016. Т. 13. С. 369–388.

Иосиф, иером. Опись рукописей перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в би-

блиотеку Московской Духовной академии. М.: Императорское Общество истории

и древностей российских при Московском университете, 1882.

Иосиф (Левицкий), архим. Подробное оглавление Великих Четьих-Миней Всероссийского

Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной)

библиотеке. М.: Синодальная типография, 1892.

Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохрани-

лища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское

Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887.

Вып. 1.

Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохрани-

лища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское

Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887.

Вып. 2.

Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей со-

брания графа А. С. Уварова. M.: Тип. А. И. Мамонтова, 1893. Т. 1.

Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-российских рукопи-

сей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, Двора Его

Императорскаго Величества, действительнаго каммергера и кавалера, графа Федора

Андреевича Толстова. М.: Тип. С. Селивановскаго, 1825.

Лёвочкин И. В. Фонд 98. Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова. Описание. Т. 1. Ч. 2.

№ 51–100. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 2014.

Литература

Бобрик М. А. Толковый Апостол в Великих Четьих-Минеях: два списка — две редакции // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2010–2011). М.: Древлехранилище, 2011. С. 52–102.

Викторов А. Е. Описание рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб.: Изд. Археографической комиссии, 1890.

Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг Г. М. Прянишникова. Фонд 242. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.

Воронович Н. Н. Опись собрания рукописных книг П. А. Овчинникова. Фонд 209. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1963.

Горский А. В., прот. О девственниках христианских до монашества // Прибавления к Творениям св. Отцов. 1856. Ч. 1. Кн. 3. С. 284–288.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 2. Писания догматические и духовно-нравственные. М.: Синодальная типография, 1859.

Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. Ч. 3. Разные богословские сочинения. М.: Синодальная типография, 1893.

Даниленко Б., прот. Славянские переводы творений святого Мефодия Патарского. К вопросу о славянской версии ранних святоотеческих текстов, посвящённых библейской экзегезе // Studi slavistici. 2016. Т. 13. С. 369–388.

Иосиф, иером. Опись рукописей перенесенных из библиотеки Иосифова монастыря в библиотеку Московской Духовной академии. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1882.

Иосиф (Левицкий), архим. Подробное оглавление Великих Четьих-Миней Всероссийского Митрополита Макария, хранящихся в Московской Патриаршей (ныне Синодальной) библиотеке. М.: Синодальная типография, 1892.

Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887. Вып. 1.

Леонид (Кавелин), архим. Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища СТСЛ в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747. М.: Императорское Общество истории и древностей российских при Московском университете, 1887. Вып. 2.

Леонид (Кавелин), архим. Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания графа А. С. Уварова. M.: Тип. А. И. Мамонтова, 1893. Т. 1.

Калайдович К. Ф., Строев П. М. Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве, в библиотеке тайного советника, сенатора, Двора Его Императорскаго Величества, действительнаго каммергера и кавалера, графа Федора Андреевича Толстова. М.: Тип. С. Селивановскаго, 1825.

Лёвочкин И. В. Фонд 98. Собрание рукописных книг Е. Е. Егорова. Описание. Т. 1. Ч. 2. № 51–100. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 2014.

Михаил (Чуб), архиеп. Святой священномученик Мефодий и его богословие // Богословские труды. 1973. Вып. 10. С. 7–58.

Немировский Е. Л. Начало славянского книгопечатания. М.: Книга, 1971.

Протасева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). М.: ГИМ, 1970. Т. 1.

Протасева Т. Н. Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск: Наука, Сибирское отделение, 1980.

Протоиерей Александр Васильевич Горский, ректор Московской Духовной Академии // Отечественные подвижники 18 и 19 веков. Октябрь. М.: Типо-литография И. Ефимова, 1909. С. 362–363, 366–369.

Срезневский В. И., Покровский Ф. И. Описание рукописного отделения библиотеки Императорской Академии наук. I. Рукописи. Т. 2. III. Творения отцов и учителей церкви, IV. Богословие догматическое и полемическое и V. Богословие учительное. СПб.: Тип. Императорской АН, 1915.

Строев П. М. Библиотека Императорского ОИДР. М.: Тип. А. Семена, 1845.

Тиганова Л. В. Опись собрания рукописных книг А. А. Горского. Фонд 79. М.: Государственная Библиотека СССР им. В. И. Ленина, 1966.

Черторицкая Т. В. Четьи сборники в составе Великих Миней Четьих // Труды Отдела древнерусской литературы. 1993. T. 46. С. 98–108.

Яцимирский А. И. Славянские и русские рукописи румынских библиотек. СПб.: Тип. Императорской АН, 1905.

Bracht K. Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 1–17.

Bracht K. The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3–10.

Crouzel H. Les critiques adressées par Méthode d’Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum. 1972. Vol. 53. P. 679–716.

Farges J. Idées morales et religieuses de Méthode d’Olympe. Paris: Beauchesne, 1929.

Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 207–235.

Meillet A., Vaillant A., Mazon A. Communication sur l’opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du Ier Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd. J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha: Orbis, 1932. P. 594–598.

Prinzivalli E. Méthode d’Olympe // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d’Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris: Belles lettres, 2017. P. 399–412.

Timpanaro S. La genesi del metodo del Lachman. Torino: UTET Libreria, 2010.

Vaillant A. L’édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, éthnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris: Mouton, 1970. P. 407–412.

## Literature

Bobrik M. A. Explanatory Apostle in the Great Chetykh-Minei: two lists - two editions // Linguistic source studies and the history of the Russian language (2010–2011). Moscow: Drevlehranilishche, 2011. P. 52–102.

Viktorov A.E. Description of manuscript collections in the book depositories of Northern Russia. SPb .: Ed. Archaeographic Commission, 1890.

Voronovich N. N. Inventory of the collection of manuscript books by G. M. Pryanishnikov. Fund 242. M .: State Library of the USSR. V.I. Lenin, 1963.

Voronovich N. N. Inventory of the collection of manuscript books of P. A. Ovchinnikov. Fund 209. M .: State Library of the USSR. V.I. Lenin, 1963.

Gorsky A.V., prot. About Christian virgins before monasticism // Additions to the Creations of St. Fathers. 1856. Part 1. Book. 3. P. 284–288.

Gorsky A. V., Nevostruev K. I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. 2. Scriptures of the holy fathers. Part 2. Scriptures are dogmatic and spiritual and moral. Moscow: Synodal Printing House, 1859.

Gorsky A. V., Nevostruev K. I. Description of Slavic manuscripts of the Moscow Synodal Library. Dept. 2. Scriptures of the holy fathers. Part 3. Various theological works. Moscow: Synodal Printing House, 1893.

Danilenko B., prot. Slavic translations of the works of St. Methodius of Patarsky. To the question of the Slavic version of early patristic texts devoted to biblical exegesis // Studi slavistici. 2016.Vol. 13, pp. 369–388.

Joseph, hierom. An inventory of the manuscripts transferred from the library of the Joseph Monastery to the library of the Moscow Theological Academy. Moscow: Imperial Society of Russian History and Antiquities at Moscow University, 1882.

Joseph (Levitsky), archim. A detailed table of contents of the Great Chetykh-Minei of the All-Russian Metropolitan Macarius, kept in the Moscow Patriarchal (now Synodal) library. Moscow: Synodal Printing House, 1892.

Leonid (Kavelin), archim. Information about Slavic manuscripts received from the STSL book depository to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747. M .: Imperial Society of Russian History and Antiquities at Moscow University, 1887. Vol. one.

Leonid (Kavelin), archim. Information about Slavic manuscripts received from the STSL book depository to the library of the Trinity Theological Seminary in 1747. M .: Imperial Society of Russian History and Antiquities at Moscow University, 1887. Vol. 2.

Leonid (Kavelin), archim. A systematic description of the Slavic-Russian manuscripts of the collection of Count A.S. Uvarov. M .: Type. A.I. Mamontova, 1893.Vol. 1.

Kalaydovich K.F., Stroyev P.M. A detailed description of the Slavic-Russian manuscripts stored in Moscow, in the library of the Privy Councilor, Senator, Court of His Imperial Majesty, real kammerger and gentleman, Count Fyodor Andreevich Tolstov. M .: Type. S. Selivanovsky, 1825.

IV Lyovochkin Fund 98. Collection of EE Egorov's handwritten books. Description. T. 1. Part 2. No. 51–100. M .: State Library of the USSR. V.I. Lenin, 2014.

Michael (Chub), Archbishop. Holy Hieromartyr Methodius and His Theology // Theological Works. 1973. Issue. 10, pp. 7–58.

E. L. Nemirovsky. Beginning of Slavic book printing. M .: Kniga, 1971.

Protaseva T.N. Description of the synodal collection manuscripts (not included in the description of A.V. Gorsky and K.I. Nevostruev). Moscow: GIM, 1970.Vol. 1.

Protaseva T.N. Description of the manuscripts of the Chudov collection. Novosibirsk: Science, Siberian Branch, 1980.

Archpriest Alexander Vasilyevich Gorsky, Rector of the Moscow Theological Academy // Domestic ascetics of the 18th and 19th centuries. October. M .: Tipo-lithography I. Efimova, 1909. P. 362–363, 366–369.

Sreznevsky V. I., Pokrovsky F. I. Description of the manuscript department of the library of the Imperial Academy of Sciences. I. Manuscripts. T. 2.III. The Creations of the Fathers and Teachers of the Church, IV. Dogmatic and polemical theology and V. Teaching theology. SPb .: Type. Imperial Academy of Sciences, 1915.

Stroyev P. M. Library of the Imperial OIDR. M .: Type. A. Semyon, 1845.

Tiganova L. V. Inventory of the collection of manuscript books by A. A. Gorsky. Fund 79. M .: State Library of the USSR. V.I. Lenin, 1966.

Chertoritskaya T.V. Chetya collections as part of the Great Menaea Chetykh // Proceedings of the Department of Old Russian Literature. 1993. T. 46. S. 98–108.

Yatsimirsky AI Slavic and Russian manuscripts of Romanian libraries. SPb .: Type. Imperial Academy of Sciences, 1905.

Bracht K. Introduction // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 1-17.

Bracht K. The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered // Studia patristica. 2001. Vol. 34. P. 3-10.

Crouzel H. Les critiques adressées par Méthode d'Olympe et ses contemporains a la doctrine origénienne du corps ressuscité // Gregorianum. 1972. Vol. 53. P. 679-716.

Farges J. Idées morales et religieuses de Méthode d'Olympe. Paris: Beauchesne, 1929.

Jouravel A. Beobachtungen zu Methodius' Schrift De lepra // Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives / hsgb. K. Bracht. Berlin: W. de Gruyter, 2017. (TU; Bd. 178). S. 207-235.

Meillet A., Vaillant A., Mazon A. Communication sur l’opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves // Recueil des travaux du Ier Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences / éd. J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira. Praha: Orbis, 1932. P. 594–598.

Prinzivalli E. Méthode d’Olympe // Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d’Alexandrie à Eusèbe de Césarée / dir. B. Pouderon. Paris: Belles lettres, 2017. P. 399–412.

Timpanaro S. La genesi del metodo del Lachman. Torino: UTET Libreria, 2010.

Vaillant A. L’édition des textes vieux-slaves // Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, éthnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire / éd. D. Cohen. Paris: Mouton, 1970. P. 407–412.

## Abstract

“The Dialogue of St. Methodius of Olympus «On the Resurrection» (CPG 1812) and the Methodology of Critical Edition of the Slavonic Texts”

Alexey A. Morozov, MA in Classical Philology, Lecturer-Assistant at the Department of Patrology and History of the Church at the Faculty of Theology of Fribourg University (Switzerland)

Université de Fribourg, Département de patristique et d’histoire de l’Eglise, Bureau 5210, Av. de l’Europe 20, CH-1700 Fribourg alexey.morozov@unifr.ch

For citation: Morozov, Alexey A. “Dialogue of Methodius of Olympus ‘On the Resurrection’ (CPG 1812) and the Methodology of Critical Edition of the Slavonic Texts”. *Bible and Christian Antiquity*, № 3 (7), 2020, pp. 80–125 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2020.7.3.003

Abstract. The dialogue «On the Resurrection» of Methodius of Olympus, written in the late III — early IV century in Ancient Greek, came to us in its original version only partly thanks to fragments preserved in the works of later authors. The full version of this work has been preserved in the Slavonic translation, the text of which remains unpublished until now. The description of the Slavonic manuscript tradition of this dialogue is preceded by a brief description of the history of the editions of the Slavonic texts, as well as the basic principles of critical edition proposed in 1929 by Antoine Meillet and André Vaillant. This article concludes with a description of the project for a new critical edition of the Slavonic and Greek texts of this dialogue.

Keywords: Methodius of Olympus, «On the Resurrection», critical edition, Slavonic text, Slavonic manuscripts, G. N. Bonwetsch, A. Vaillant, M. Chu., A. B. Gorskiy, Origen, Epiphanius of Salamis.

**References**

Barankov G. S., Mil’kov V. V. (eds.) (2000) *Poslanie mitropolita Nikifora* [*Epistles of Metropolitan Nicephorus*]. Moscow: IF RAN (in Russian).

Bobrik M. A. (2011) “Tolkovyj Apostol v Velikih Chet’ih-Minejah: dva spiska — dve redakcii” [“Commented Apostle in the Great Menaion Reader: Two Lists — Two Editions”]. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istorija russkogo jazyka* (*2010–2011*) [*Linguistic Source Study and History of the Russian Language* (*2010–2011*)]*.* Moscow: Drevlehranilishche, pp. 52–102 (in Russian).

Bracht K. (2001) “The Question of the Episcopal Seat of Methodius of Olympus Reconsidered”. *Studia patristica*, vol. 34, pp. 3–10.

Bracht K. (2017) “Introduction”, in K. Bracht (ed.) *Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives.* Berlin: W. de Gruyter (TU; 178), pp. 1–17.

Canivet P. (ed.) (1958) *Théodoret de Cyr. Thérapeutique des maladies helléniques.* Paris: Cerf, vol. 1 (SC; 57).

Chertorickaja T. V. (1993) “Chet’i sborniki v sostave Velikih Minej Chet’ih” [“Reader Collections as Part of the Great Menaion Reader”]. *Proceedings of the Department of Old Russian Literature*, vol. 46, pp. 98–108 (in Russian).

Chub M. (1961) “Izvlechenie iz slavjanskogo sbornika tvorenij Sv. Svjashchennomuchenika Mefodija” [“Extract from the Slavic Collection of the Works of the Holy Hieromartyr Methodius”]. *Theological Studies*, no. 2, pp. 144–205 (in Russian).

Chub M. (1973) “Svjatoj svjashchennomuchenik Mefodij i ego bogoslovie” [“Holy Hieromartyr Methodius and His Theology”]. *Theological Studies*, no. 10, pp. 7–58 (in Russian).

Crouzel H. (1972) “Les critiques adressées par Méthode d’Olympe et ses contemporains à la doctrine origénienne du corps ressuscité”. *Gregorianum*, vol. 53, pp. 679–716.

Danilenko B. (2016) “Slavjanskie perevody tvorenij svjatogo Mefodija Patarskogo. K voprosu o slavjanskoj versii rannih svjatootecheskih tekstov, posvjashchennyh biblejskoj ekzegeze” [“Slavic Translations of the Works of St. Methodius of Patara. On the Question of the Slavic Version of the Early Patristic Texts Devoted to Biblical Exegesis”]. *Studi slavistici*, vol. 13, pp. 369–388 (in Russian).

Declerck J., Thum T. (2018) (eds.) *Die Schriften des Johannes von Damaskos. Bd. VIII/4–8: Iohannis monachi (VII saeculo ineunte), Sacra (olim Iohanni Damasceno attributa), Liber II. De rerum humanarum natura et statu.* Berlin; Boston: W. de Gruyter (PTS; 74–78).

Farges J. (1929) *Idées morales et religieuses de Méthode d’Olympe.* Paris: Beauchesne.

Henry R. (ed.) (1967) *Photius. Bibliothèque.* Paris: Belles lettres, vol. 5.

Holl K. (ed.) (1922) *Epiphanius. Panarion.* Leipzig: J. C. Hinrichs (GCS; 31/2).

Jouravel A. (2017) “Beobachtungen zu Methodius’ Schrift De lepra”, in K. Bracht (ed.) *Methodius of Olympus. State of the Art and New Perspectives.* Berlin: W. de Gruyter (TU; 178), pp. 207–235.

Levochkin I. V. (2014) *Fond 98. Sobranie rukopisnyh knig E. E. Egorova. Opisanie. T. 1. Ch. 2. No. 51–100* [*Fund 98. Collection of E. E. Yegorov’s Handwritten Books. Description. Vol. 1. Part 2. No. 51–100*]*.* Moscow: Gosadarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).

Lytvynenko V. V. (2019) (ed.). *Athanasius of Alexandria. Oratio II contra Arianos. The Old Slavonic Text and English Translation.* Turnhout: Brepols (PO; 56/3).

Maraval P. (ed.) (2017) *Grégoire de Nysse. Lettre canonique, Lettre sur la pythonisse et Six homélies pastorales.* Paris: Cerf (SC; 588).

Meillet A., Vaillant A., Mazon A. (1932) “Communication sur l’opportunité de publier des éditions critiques des textes vieux-slaves”, in J. Horak, M. Murko, M. Weingart, S. Petira (eds.) *Recueil des travaux du Ier Congrès des philologues slaves à Praha en 1929. T. 2. Conférences.* Praha: Orbis, pp. 594–598.

Mejzner M., Zorzi M. B. (eds.) (2010) *Metodio di Olimpo. La risurrezione.* Roma: Città Nuova (Collana di testi patristici; 216).

Musurillo H., Debidour V.-H. (eds.) (1963) *Méthode d’Olympe. Le Banquet.* Paris: Cerf (SC; 95).

Nemirovskij E. L. (1971) *Nachalo slavjanskogo knigopechatanija* [*The Beginning of Slavic Book Printing*]*.* Moscow: Kniga (in Russian).

Penkova P. (2015) (ed.) *Sv. Atanasij Aleksandrijski. Vtoro slovo protiv arianite (v staroblgarski prevod). Prvo izdanie* [*St. Athanasius of Alexandria. Second Word Against the Arians (in Old Bulgarian Translation). First Edition*]*.* Sofia: Valentin Trajanov, vol. 1 (in Bulgarian).

Penkova P. (2016) (ed.) *Sv. Atanasij Aleksandrijski. Treto slovo protiv arianite. Izsledvane i izdaniena teksta* [*St. Athanasius of Alexandria. Third word Against the Arians. Research and Publication of the Text*]*.* Sofia: Valentin Trajanov (in Bulgarian).

Prinzivalli E. (2017) “Méthode d’Olympe”, in B. Pouderon (ed.) *Histoire de la littérature grecque chrétienne des origines à 451. Vol. 3: De Clément d’Alexandrie à Eusèbe de Césarée.* Paris : Les Belles Lettres, pp. 399–412.

Protaseva T. N. (1970) *Opisanie rukopisej Sinodal’nogo sobranija (ne voshedshih v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)* [*Description of the Synodal Collection Manuscripts* (*Not Included in the Description of A. V. Gorsky and K. I. Nevostruev*)]*.* Moscow: GIM, vol. 1 (in Russian).

Protaseva T. N. (1980) *Opisanie rukopisej Chudovskogo sobranija* [*Description of the Manuscripts of the Chudov Collection*]*.* Novosibirsk: Nauka, Sibirskoe otdelenie (in Russian).

Richard M. (1963) “Quelques nouveaux fragments des Pères anténicéens et nicéens”. *Symbolae Osloenses*, vol. 38, pp. 76–83.

Richard M. (1973) “Le florilège du cod. Vatopédi 236 sur le corruptible et l’incorruptible”. *Le Muséon*, vol. 86, pp. 249–273.

Sieber J. (2017) *Das Symposium des Methodius von Olympus. Überlieferung, Edition, Übersetzung und Erläuterungen.* [*Inauguraldissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität München und UZH Zürich*]*.* München; Zürich, Available at: <https://edoc.ub.uni-muenchen.de/22522/1/Sieber_Janina.pdf>.

Tiganova L. V. (1966) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig A. A. Gorskogo. Fond 79* [*Inventory of the Collection of Handwritten Books by A. A. Gorsky. Fund 79*]*.* Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).

Timpanaro S. (2010) *La genesi del metodo del Lachman.* Torino: UTET Libreria.

Vaillant A. (1930) (ed.) *Le «De autexusio» de Méthode d’Olympe. Version slave et texte grec édités et traduits en français.* Paris: Firmin Didot et Cie (PO; 22/5).

Vaillant A. (1954) (ed.) *Athanase d’Alexandrie. Discours contre les ariens. Version slave et traduction en français.* Sofia: Académie des Sciences de Bulgarie.

Vaillant A. (1970) “L’édition des textes vieux-slaves”, in D. Cohen (ed.) *Mélanges Marcel Cohen: Études de linguistique, éthnographie et sciences connexes offertes par ses amis et ses élèves à l’occasion de son 80ème anniversaire.* Paris: Mouton, pp. 407–412.

Voronovich N. N. (1963) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig G. M. Prjanishnikova. Fond 242* [*Inventory of the Collection of Handwritten Books by G. M. Pryanishnikov. Fund 242*]*.* Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).

Voronovich N. N. (1963) *Opis’ sobranija rukopisnyh knig P. A. Ovchinnikova. Fond 209* [*Inventory of the Collection of Handwritten Books by P. A. Ovchinnikov. Fund 209*]*.* Moscow: Gosudarstvennaja Biblioteka USSR im. V. I. Lenina (in Russian).

Ziegler J. (1939) (ed.) *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14. Isaias.* Göttingen : Vandenhoeck und Ruprecht.